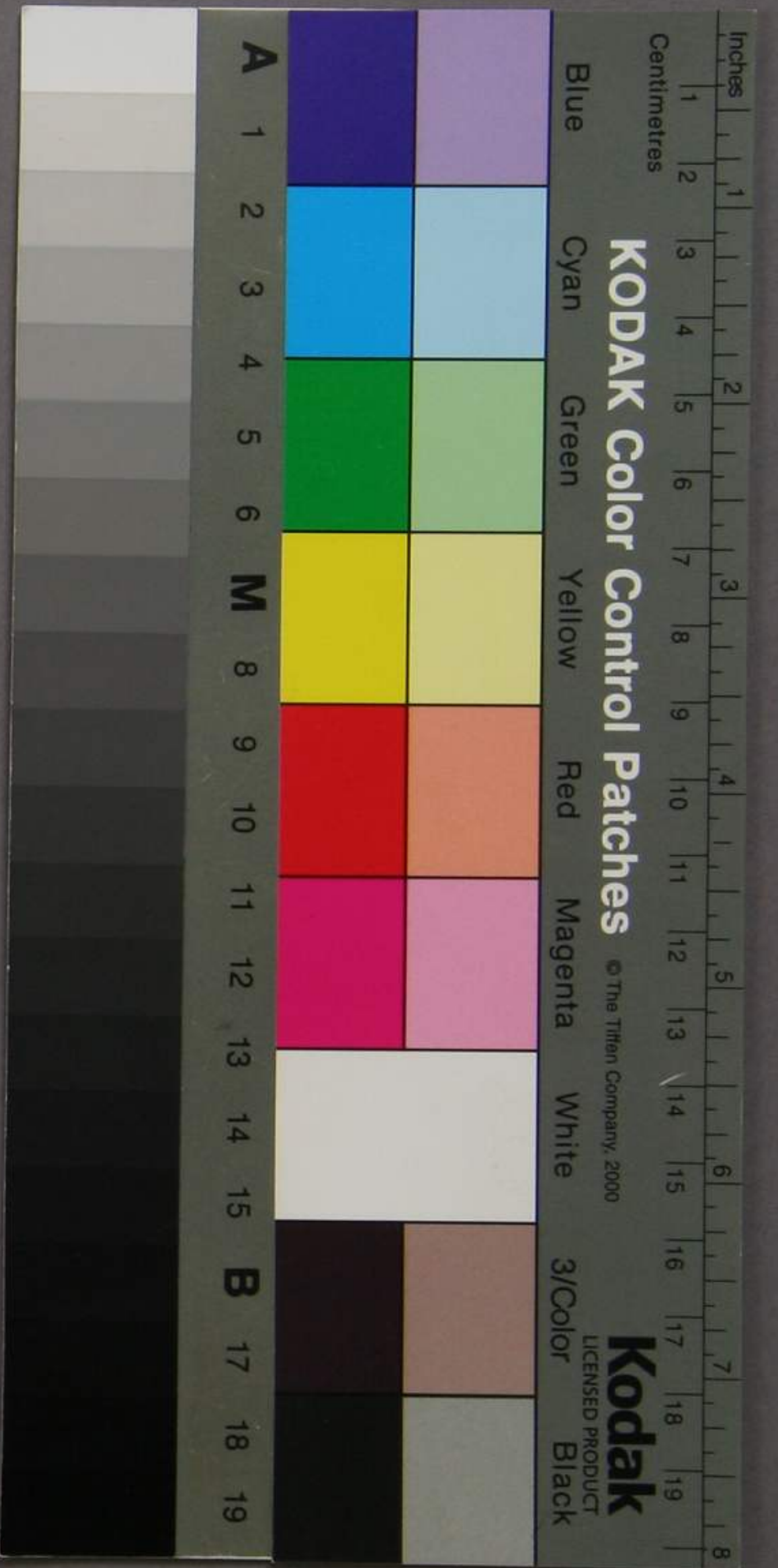




英吉利文典

洋学文庫
文庫 8
C 692



ENGELSCH
SPRAAKKUNST

英吉利文典

安政四年丁巳新鐫



美作

宇田川氏藏梓



ENGELSCH SPRAAKKUNST,

VEREENVOUDIGD



EN

TOT EEN-EN-TWINTIG LESSEN GEBRAGT

DOOR

VERGANI

ONGEWERKT VOOR DE HOLLANDSCHE SCHOLEN,

DOOR

J. Olivier, Sch. ^o

TWEEDE UITGAVE

AMSTERDAM,

H. J. VAN KESTEREN.

1853.



65- 1270

ENGELSCHES SPRAAKKUNST,

VEREENVOUDIGD,

EN TOT XXI LESSEN GEBRAGT.



Verklaringen.

De Spraakkunst is de kunst om kluiser te spreken en te schrijven.

Het lidwoord is een woord geplaatst voor de naamwoorden, om de uitgestrektheid van hunne beteekenis te bepalen.

Het helpstandig naamwoord toont de personen of zaken aan.

Het byvoegelyk naamwoord drukt eene hoedanigheid uit van personen of zaken.

Er zijn drie geslachten in het Engelsch. Het mannelijke, het vrouwelijke, en het Onzijdige. Dit laatste wordt gebruikt van alle zaken, die geen geslachts hebben, of van dieren wier geslachts niet wordt aangeduid.

Er zijn twee getallen: Enkelvoud, dat slechts een persoon of een ding aanwijst; en Meervoud, dat verscheidene personen of verscheidene zaken aanwijst.

Er zijn zes naamvallen: nominativus, genitivus, dativus, accusativus, vocativus, en ablativus. In het Engelsch onderscheiden zij zich niet als in de oude talen, maar alleen door het gebruik van voorzetsels; uitgeroerd de genitivus, maar, van mij nader zullen spreken.

Het bijvoegelijk naamwoord drukt een hoedanigheid uit. Het is in den stellenden trap, wanneer het eenzijdig de hoedanigheid uitdrukt. Het is in den vergelijkenden trap, wanneer het, behalve de hoedanigheid, eene vergelijking uitdrukt. Het is in den overtreffenden trap, wanneer het de hoedanigheid uitdrukt in een keer hooger, of in den hoogsten graad: bijvoorbeeld, groot, grooter, grootste.

Het voornaamwoord is een woord dat men in de plaats van het naamwoord zet, om de menigvuldige herhaling er van te vermijden.

De persoonlijke voornaamwoorden duiden dadelijk de personen aan: ik, jij, hij, enz.

De bezittelijke voornaamwoorden duiden het bezit en de eigenschappen van eenige zaak aan: mijn, u, zijn, enz.

De aanwijzende voornaamwoorden duiden het voornwerp aan waarvan gesproken wordt: dit, dat enz.

De betrekkelijke voornaamwoorden zijn die, welke op een naamwoord of voornaamwoord, dat voorafgaat, betrekking hebben: het, welke, enz.

De onbepaalde voornaamwoorden drukken gewoonlijk iets op eene algemeene of niet bepaalde wijze uit: Men, iemand, enz.

Het werkwoord is een woord dat eene gedane daad of eene ontvangene daad uitdrukt, of wel niets dan den staat van het voornwerp.

Het deelwoord is dus genoemd omdat het van den aart van het werkwoord en van dien van het bijvoegelijk naamwoord is.

De voorzetsels duiden de verschillende betrekkingen aan welke de zaken met elkander hebben. De volmaakte kennis van hun gebruik is onvermijdelijk om zuiver de Angelsche taal te spreken.

Het bijwoord drukt eenige omstandigheid uit van het naamwoord, het werkwoord, of zelfs van een ander bijwoord.

De voegwoorden dienen om de verschillende gedeelten van een zin volzin aan elkander te voegen.

De tuschenwerpsels dienen om eene gesteldheid of eene beweging van de ziel, het zij smart, of vreugde, of verrassing, enz. aan te duiden.

De eerste les.

Over het lidwoord The.

Het lidwoord the is voor alle geslachten en alle getallen. Het vertegenwoordigt de lidwoorden de, den, het.

Voorbeeld.

Enkelvoud.

Meervoud.

N. The book, het boek.	The books, de boeken.
G. Of the book, van het boek.	Of the books, van de boeken.
D. To the book, aan het boek.	To the books, aan de boeken.
etc. The book, het boek.	The books, de boeken.
et. From the book, van het boek.	From the books, van de boeken.

De eigen namen, dat is die van personen, steden, landen, staten, eilanden enz. worden verfogen met de voorzetsels, of rangen, *to, aan; from, van,* zonder het lidwoord *The*.

Voorbeeld.

N. John, Jan.	England, Engeland.
G. Of John } John's } van Jan.	Of England, van Engeland.
D. To John, aan Jan.	To England, aan Engeland.
etc. John, Jan.	England, Engeland.
et. From John, van Jan.	From England, van Engeland.

De letters *N. G. D. etc. A.* beteekenen *Nominativus, Genitivus, Accusativus* en *oblativus*; deze zijn de namen van de naamvallen in de oude talen. In het Engelsch wordt slechts een naamval door den uitgang van het woord aangegevend; voor de personen is het de *genitivus*; de andere naamvallen, en zelfs de *genitivus* als men niet van personen, maar van dingen en dieren spreekt, onderscheiden zich door het voorzetsel *of*, of door de wijze van de woorden te rangschikken.

Opmerkingen.

De Engelschen, en ook de Hollanders, plaatsen het lidwoord voor de eigen namen.

1. Wanneer men die eigen namen op iets bijzonders toe past, als: de *Jupiter* van *Phidias*, de *Venus* van *Praxiteles*,

see, the *Jupiter* of *Phidias*, the *Venus* of *Praxiteles*.

2. Wanneer men hen gebruikt in figuurlijken zin als: *He is the Alexander* van zijne eeuw, he is the *Alexander* of the time.

3. Wanneer zij in het meervoud geplaatst zijn, zoo als: het *stambuis* van de *stuarts*, the family of the *stuarts*.

4. Wanneer zij de rivieren, de zeeën en de bergketens aanduiden, als: de *Thems*, The *Thames*, de *middellandsche zee*, the *Mediterranean*, de *alpen*, the *Alps*.

Hieraan zijn in het Engelsch uitgekondert de *Pindus*, de *Parnassus*, de *Helicon*, de *Olympus* en andere bergen die bij de dichters beroemd zijn; dezen nemen geene lidwoorden aan.

Er zijn andere eigennamen die de lidwoorden aannemen in de beide talen; zoo als: the *Mogul*, *Mogol*; the *Mariana*, *Mariana*; the *East Indies*, de *East Indien*; the *West Indies*, de *West Indien*; the *Indies*, de *Indien*; the *Philippine Islands*, de *Philippijnse eilanden*; the *Molucca Islands*, de *Moluksche eilanden*; the *Antils*, de *Antillen*; the *Levant*, de *Levant*; the *Galatinote*, de *Galati*, en eenige anderen; overigens nemen de namen van landen in het Engelsch, even als in het *Hollandsch*, geen lidwoorden aan.

De zelfstandige naamwoorden alleen, of gevoegd bij een of verscheidene bijvoegelijke naamwoorden, in den stelligsten trap, wanneer zij in eenen algemeenen zin genomen worden en zich over een geheel geslacht of soort strekken, verdragen zich met de voorzetsels *of, to, from* zonder het lidwoord *the*. Bij voorbeeld: *The truest path is the ruin of states*. De ware verdienste wordt altijd vergezeld door eestijheid en bescheidenheid, *True merit is always accompanied with civility and modesty*.

Men moet hierbij in acht nemen dat de bijvoegelij,

ke naamwoorden, wanneer zij als zelfstandige naamwoorden en in een algemeenen zin gebruikt worden, het lidwoord the aannemen. Bij voorbeeld: De rijveren worden geprezen, the industrious are praised. Men moet zoodanige bijzondere naamwoorden uitsonderen welke de kreuren aannemen; voor welke men geen lidwoord zet, wanneer zij gebruikt worden als zelfstandige naamwoorden, en in een algemeenen en onbepaalden zin. Bij voorbeeld: Zwart en rood zijn meer geacht dan geel en groen, black and red are more esteemed than yellow and green.

De naamwoorden, hoewel zelfstandige als bijzondere, die eene geheele natie, sekte, of maatschappij uitdrukken, in een algemeenen zin gebruikt, worden met het lidwoord the verboden. Bij voorbeeld: De Italianen hebben meer smaak in de muziek dan de Hollanders, the Italians have a greater taste for music than the Dutch. De makers zijn en job, en iedereen, the makers show every body.

De namen van dieren, in het enkelvoud gezegd om een geheel geslacht aan te duiden, nemen insgelijks het lidwoord aan. Bij voorbeeld: De leeuw is de koning aller dieren, the lion is the king of all animals.

Men zet ook het lidwoord voor de namen van zaken die in hun geslacht, of in de natuur eenig zijn, als: de zon, de maan enz. Bij voorbeeld: de maan ontleent haar licht van de zon, the moon receives her light from the sun, uitgezonderd Hell, van, de hemel; hell, de hel:

De Engelschen plaatsen dikwijls het lidwoord the voor de namen van maagschap, wanneer deze laatsten bij de eigen namen van personen gevoegd zijn. Bij voorbeeld: Antonio, com van Sophia, Anthony, the uncle of Sophia. Maar

zij zetten niet het lidwoord voor namen van titels, hoedanigheden, amkten enz. Wanneer deen zich voor den naam van den persoon berindt, zonder door een bijzondere naamwoord vooraf, gegaan te zijn. Bij voorbeeld: De generaal Wilkins heeft een tusschenrecht met den kolonel Hastings gehad, general Wilkins has fought a duel with colonel Hastings.

Wanneer verscheiden naamwoorden elkander volgen, die hetzelfde lidwoord of voorzetsels vorderen, zetten de Engelschen gewoonlijk des laatstgemelde voor het eerste zelfstandige naamwoord, en laten het voor de anderen weg. Dit geschiedt ook wel in het Hollandsch. Bij voorbeeld: De meester, meesteres, se, en dienstboden, the master, mistress, and servants. Hij spreekt altijd van Engeland en Holland, he is always speaking of England and Holland.

Orenmel, zoo de volzin eenen bijzonderen nadruk voor elk woord vereischt, moet men het lidwoord of voorzetsel herhalen. Bij voorbeeld: Hij heeft mij niet alleen het jaar, maar de dag en het uur gezegd, he told me not only the year, but the day and the hour.

Eerste opstel.

De studie der talen is zeer nuttig. De voortvortigheid is de lei, studij languages is very usefull. Prudence is ghy, de man en meesteres des menschelijken levens. Het geluk de and mistress human life. Fortune bequattigt de stoutmoedigen. De mier is het sinnedeeld avours bold. ant is emblem van nijverheid: het lam en de duif, van de zachtmoedig, industrij lamb and dove meekness

heid en van de nederigheid. De noodzaakelijkheid is de moe,
and humility. Necessity is mother
der der hervinding. De gezondheid is de dochter van beweging
invention. health is daughter exercise
en matigheid. De geschiedenis is het beeld der tijden en men,
temperance. History is picture times and man,
schen. Het spruukvermogen is eene eigenschap bijzonder van
Poetic speech is a faculty peculiar
den mensch. Zorgen en ongeluk zijn dikwijls de metgezel,
man. Care and unhappiness are often attendants
len van grootheid. Er zijn zeven oorspronkelijke kleuren,
greatness. There are seven original colours
het rood, oranje, geel, groen, blauw, indigo, en paarsch.
red, orange, yellow, green, blue, indigo, and violet.
De zon is de bron van warmte en licht. Alexander
sun is source heat and light. Alexander
overwon de Perzen. Karel de twaalfde was de Alekzan,
conquered Persians. Charles the twelfth was Alekzan,
der van het Noorden. Vrees en onmetendheid zijn de bron,
der North. Fear and ignorance are sour,
nen van bijgeloovigheid. De Jupiter van Phidias en
ces superstition. Jupiter Phidias
de Venus van Praxiteles waren meesterstukken van beeld,
Venus Praxiteles were masterpiece sculp,
houwkunst. De vader, de moeder, de broeders, de zusters,
fine. father, mother, brothers, sisters,
de ooms, de tantes en verscheidene andere bloedverwanten
uncles, aunts, several other relations
waren aannemig. De geest, de bezaligheden en de schoon,
were precious. wis grace dew,

heid bekoren ons. Raphael, Titian, Tasso en Christ-leejden in de
tij captive us. Raphael Titian Tasso Christ lived in
eelen der Medicis. De Tiber, eene rivier in Italië, vult bij Ostia
time Medicis Tiber a river Italy falls into
in de middellandsche zee. De stad Amsterdam, gerekend de hoofd,
Mediterranean as Ostia. fifty Amsterdam reckoned capi,
stad van Holland, is zeer schoon en zeer rijk. De negen zussen
tal Holland is very fine and very rich. nine Muses,
zijn dochters van Jupiter en van de godin Mnemosyne. De
are daughters Jupiter and goddess Mnemosyne.
bergen, welke zij bewoonden, zijn de Parnassus, de Helicon en
Mountains which they inhabit are Parnassus Helicon and
de Pindus. Esculapius, zoon van Apollo, werd te Epidaurus onder
Pindus. Esculapius son Apollo was worshipped Epidaurus under
de gedaante van eene slang aangebeden. Cerberus, een hond met drie
form a serpent Cerberus a dog with three
hoofden, bewaakte de deur van de hel en van het paleis van Pluto.
heads guarded gate hell palace Pluto.
De baron Goerts werd dadelijk gezat na den dood van Karel,
Baron Goerts was arrested immediately after death Charles
en door den Senaat veroordeeld om te Stockholm onthoofd te
and condemned by Senate to be beheaded.
worden. De onschuld der reden, de ooprechtheid, de dankbaarheid
Innocence manners sincerity obedience
en de afschrik van de ondeugd demonen der zalige gemesten.
abhorrence vice inhabit this happy region.
De hoop van te slagen versterkt de zaak der deugd en sterkt
Hope success strengthens cause virtue men,
te de vermetelheid der miltierij. De goede aankweeking
kings audaciousness rebellion. good cultivation

is het gene het meest bydraags tot de vruchtbaarheid van den grond.
is that which contributes most fertility soil.

Tweede les.

Wanneer men eene onbepaalde hoeveelheid van iets, of iets in het algemeen wil uitdrukken, laat men in het engelsch even als in het Hollandsch het lidwoord *veel*. Bij voorbeeld: *Italië brengt mijn vijgen, citroenen en oranje-appelen voort, enz.* *Italië producees nine, figs, lemons, oranges, etc.*

Wanneer men een gedeelte, of een getal van iets aantoont door de woorden *een* *veel* of *enige*, gebruikt men in het Engelsch het woord *some*. Bij voorbeeld: *Bring mij eenige citroenen, geef mij een weinig mijn, Bring me some lemons, give me some nine.*

Men laat gewoonlijk *some* weg wanneer men het voor het eerste naamwoord gebruikt heeft. Bij voorbeeld: *Geef mij brood en boter, geef me some bread and butter, en niet, some bread and some butter.*

In vragen en in twijfelachtige en onzekere gevallen, vooral met het woord *if* (indien), gebruikt men liever *any* dan *some*. *Hebt gij eenige appels? Have you any apples? Indien ik engelsche boeken vind zal ik ze koopen: If I meet with any english books I will buy them.*

Tweede opstel.

Ziedaar mijn en water op de tafel. Verkiest gij beer of eider?

There is mine water upon table. Do you choose beer or cider?

Geef mij brood en vleesch. Bring brood, peper en mosterd.

Give me bread and meat. Bring - salt pepper mustard.

Geef mij appels, peren, oranje-appels, noten, enz. Brood en

Give me apples, pears, oran - ges nuts etc. Bread

mijn zijn mij genoeg. Ik heb hem kersen gekonden, maar hij

mine sufficient for me. I have sent him cherries, but he

geeft aan kritische de voorkeur. Bring messen en vorken.

prefers cherries Bring knives forks.

Is er wijn in den kelder? Is er brood in huis? Hebt gij nie,

is there wine in cellar? Is there bread in the house? Have you he,

dat vernomen? Hebt gij engelsche boeken gekocht? Er zijn

and news? Have you bought english books? there are

ongelukkige oogenblikken, waarin de deugdzaamsten het vaak,

unhappy moments wherein most virtuous are most

st zijn. Men kan waardigheid zonder trotsheid hebben,

able. We may possess dignity without pride

spraakzaamheid zonder laagheid en sierlijkheid zonder gemaaktheid.

affability without meanness elegance without affectation.

Hebt gij pennen en inkt? Ik hoor geruis. Neem thee en

Have you pens ink? I hear noise. Take tea

doe er suiker en melk in.

plus sugar milk in it.

*

Derde les.

Voor het lidwoord *de of den*.

de of den beteekent het onbepaald lidwoord een. Men plaatst *de* voor naamwoorden die met eenen medeklinker met een *y* of met eene lange *u* beginnen. *De* *u* is lang, wanneer hij in het begin van een woord van een anderen klinker afgescheiden is door een medeklinker, bij v. *union*, *uniform*; dit gezondend de woorden die met het onafschiedelijk voorzetsel *in* beginnen, als: *unequal* *unable*, enz.

Men plaatst *den* voor de naamwoorden die met eenen klinker en met een stomme *h* beginnen, te weten: *heir*, *heer*, *historij*, *honest*, *honour*, *hospital*, *honor* *humble*, *hostler*, enz.

Voorbeelden.

- de*. a friend een vriend. an hour, een uur.
de. o a friend van eenen vriend. of an hour, van een uur.
de. to a friend aan eenen vriend. to an hour, aan een uur.
den. a friend eenen vriend. in hour, een uur.
den. from a friend, v. eenen vriend. from an hour, van een uur.

Nota. Men moet het lidwoord een niet verwarren met het getalwoord één, want dit laatste wordt in het engelsch met *one* vertaald. Bij voorbeeld: *I had maar één zoon en hij is gestorven*, *I had but one son and he is dead*.

Aanmerkingen.

Men bedient zich in het engelsch van het lidwoord *a of an* voor de namen die des geslachts of de soort des dings,

gen, de hoedanigheid, des beroep, de natie of de sekte van een persoon aanduiden. Bij voorb. *the suspicious husband*, a comedy, de wantrouwige man, tooneelstuk. *His father is a member of parliament*, zijn vader is lid van het parlement. *My uncle is a bookseller*, mijn oom is boekverkooper. *I am an Englishman*, gij zijt een Engelschman. *He is a Calvinist*. *She is a ceulvinist*. Men ziet uit deze voorbeelden dat men in het Hollandsch het lidwoord soms gebruikt en soms weglaat.

Men bedient zich nog van het lidwoord *a of an* voor de namen van gewigt, van maten en van getallen. Bij voorbeeld: *Two pence a pound*, twee stuivers het pond. *Six shillings an ell*, zes schellingen de el. *Four guineas a dozen*, vier gûinjes het dozijn, terwijl men hier in het Hollandsch doorgaans het bepaald lidwoord gebruikt.

Men plaatst het lidwoord *a of an*, na *what*, *what* of *melk*, wanneer men eene verrassing wil uitdrukken, mits de naam die op *what* volgt in het enkelvoud sta. Bij voorbeeld: *What a man!* *you are!* wat mensch zijt gij! *What a devil of a shield!* wat een dijnvel van een kind!

Men plaatst ook het lidwoord *a of an* na *such*, *half*, *so*, *as*, *too*, wanneer deze woorden gevolgd worden door een naamwoord in het enkelvoud. Bij voorbeeld: *I never told him such a thing*, ik heb hem nooit zulke dingen gezegd. *Lend me half a guinea*, leen mij een halve gûinea. *There never was so learned a man*, er was nooit een zoo geleerd man. *She is as handsome a woman*, as her sister, zij is eene zoo schoone vrouw als hare zuster. *It is too great an enterprise for you*, het is eene te groote onderneming voor u.

Men ziet uit de voorafgegane voorbeelden dat men, neer de woorden *so*, *as*, *too*, door een naamwoord in het

enkelvoud zijn gevolgd, vergezeld van een bijvoegelijk naamwoord, men dat bijvoegelijk naamwoord voor het zelfstandig naamwoord plaatst; en het lidwoord a of an plaatst men tusschen het bijvoegelijke en het zelfstandige naamwoord.

merk op dat men het lidwoord a voor few en great menij plaatst, omdat zij de naamwoorden in het meervoud voorsagaan. Bij voorb. I have a few english books, ik heb eenige engelsche boeken. He has a great many friends, hij heeft vele vrienden, of he has many a friend, hij heeft menig vriend.

Men gebruike in het Engelsch het lidwoord a of an in plaats het voorzetsels in, met de bijwoorden van getal, len vergezeld, in spreekwijzen gelijk dezen: twice a year, twee maal in het jaar; so much a week, zoo veel in de week.

Wanneer men het lidwoord a voor het eerste naamwoord heeft gezet, is het niet noodig het voor de anderen te herhalen. Bij voorb. Een man, een vrouw, en een kind, a man, a woman and child.

Derde opstel.

De kunst om te regeren, is boven de bekwaamheid van een ant government is above capacity genomen geest. *) Een voorzigtig man moet weten te bez ordinarij genius. prudent man ought to know how to waken een geheim. De hoop is de droom van een mans keep secret. hope is dream man

*) Men heeft opzettelijk tos gemak van den leerling, de hollandsche woondroeging hier en daar veranderd en naar de Engelsche geschikt.

sch makend. Een leugen is onwaardig een eerlijk man. De awake. lie is unworthy honest man. berisping is eene schatting die elk betaalt aan het publiek.

Censure is that every bodys pain public. Deze kant kost twee guinjes de el. De mijn word verko, This lace costs two guineas ell. Mine is sold for voor twintig stuijens de flesch. Hij is geneesheer, en twenty stivers bottle. He is physician and

zijn broeder is koopman. Gij zij een Ierlandier of een Engels, his brother is merchant. Wie joud Irishman Englis, man? Ik zal uitgaan in een half uur. Bittere spotternij hman? I shall go out half hour. Bitter jest

is vengijs voor de vriendschap. De nieuwe wereld werd ont, is poison friendship. new world was discovered door Columbus den Genoes. Kunt gij mij meigeren covered by Columbus Genoese. Can you deny me een zoo klein stermaak? Uw vader is een te goed man. so small kindness? your father is too good man.

Ik heb nooit gezien een zoo vader teeder en zoo grootmoed, I never saw father loving and generous. dig. Welk een verachtelijk voorwerp is een dronkaard! contemptible object is drunkard!

Een man en een vrouw moeten verdragen geduldig de husband and wife ought to bear with patience huiselijke moeijelikheden. De geringheid van dezen mis, domestic vexations smallness that fair, slag verdiende niet kulk eene groote straf. Vele men, is did nor deserve so great punishment. Great men,

schen offeren hunne rust aan de vormen van compliment, ny persons sacrifice their peace formalities compli,

ten en wellereyndheid. Toen aan Zeno werd verhaald dat
 ment and good manners. When Zeno was told thus
 al zijne goederen verloren waren: well nu! zeide hij, de fortune
 all his property was lost: well then! said he, fortune
 heeft lust mij te maken een wijsgeer. Mijn vader gaat naar
 has a mind to make me philosopher. My father goes to
 Terland vier of vijf maal in het jaar. Hij geeft aan zijn
 Ireland four or five times a year. He gives to his
 zoon vijf franken per dag.
 son five franks daily.

Vierde les.

Men vormt het meervoud van de engelsche zelfstandige
 naamwoorden door het bijvoegen van een s achter het en-
 kelvoud. Bij voorbeeld: woman, eene stad woman, steden; a
 house, een huis; houses, huizen.

Uitzonderingen.

Wanneer het enkelvoud uitgaat in ch, sh, s, z, vormt
 men het meervoud met bijvoeging van es. Bij voorb. peach, per-
 sik; peaches, perzikken; wish, mensch; wishes, menschen; witness, ge-
 tuige; witnesses, getuigen; fox, vos; foxes, vossen. Deze woorden
 nemen dus eene syllabe meer aan.

Hiervan zijn uitgezonderd de zelfstandige naamwoor-
 den in ch, die uit de oude talen afkomstig zijn: monarch, pat-
 riarch, monarchen, patriarchen, ent., welke in het meervoud mo-
 narchs, patriarchs hebben. ent. De ch wordt hier als k uitgespro-

ken.

De zelfstandige naamwoorden die uitgaan in ij, vooraf,
 gegaan van een of verscheiden medeklinkers, veranderen
 de ij in ies, in het meervoud. Bij voorb. lady, dame, ladies,
 dies, dames; fly, vlieg; flies, vliegen. Indien de ij door
 eenen klinker voorafgegaan is, volgt men den algeme-
 nen regel. Bij voorb. day, dag; days, dagen; boy, jongen,
 boys, jongens; chimney, schoorsteen; valleys, valleien, attorney,
 procureur en andere woorden van verscheiden syllabes
 in ij uitgaande, maken in het meervoud tooniel chimnies,
 vallies, attorney's, ent., als: chimney's, valley's, attorney's, ent.

De zelfstandige naamwoorden die in y of ee uitgaan, vormt
 men hun meervoud door het veranderen van y of ee in
 ies. Bij voorb. calf, kalf; calves, kalveren; knife, mes,
 knives, messen.

Men moet de namen uitsonderen die in H, oo, ief,
 of uitgaan als: miff, roof, griet, dromf, ent. mop, dak, ver-
 driet, dromg, ent., die den algemeenen regel volgen, miff's,
 roofs, griets, dromfs, ent.

Alleen de woorden thief, en stuff, dief, en stuff, ma-
 ken thieves en staves.

De zelfstandige naamwoorden in o uitgaande vormt
 men hun meervoud door het bijvoegen van es. Bij voorb.
 cargo, lading; echo, echo; hero, held; negro, neger; munition,
 ka, publicatie; potato, aardappels; villano, vuurberg; mo, on-
 gelijk: in het meervoud, cargoes, echoes, heroes, negroes, ent.
 De anderen door het bijvoegen van eene s. Bij voorb.:
 folio, folios, nuncio, pausselijk afgerant; seraglio, harem; in
 het meervoud, folios, nuncios, seraglios.

Lijst van Naamwoorden die geheel onregelmatig
in het meervoud zijn.

Enkelvoud.

Antithesis, tegenstelling.

Appendix, aangehangsel.

Arcanum, geheim.

Automaton, automaat.

Axis, spil.

Basis, grondslag.

Brother, broeder.

Calx, kalk.

Cherub, cherubijn.

Crisis, krisis.

Child, kind.

Criterion, toets.

Diacresis, verdeeling van
een tweeclank.

Datum, opgave.

Die, dobbelsteen.

Effluvium, rook.

Ellipsis, uitlating.

Emphasis, nadruk.

Encomium, lofrede.

Erratum, lijst der druk,
fout.

Meervoud.

Antitheses, tegenstellingen.

Appendices, of appendixes, aan,
hangsels.

Arcana, geheimen.

Automata, automaten.

Axes, spillen.

Bases, grondslagen.

Brothers, of Brothers, broeders,
ren.

Calces, kalken.

Cherubim, cherubijnen.

Crises, krisissen.

Children, kinderen.

Criteria, toetsen.

Diacreses, verdeelingen van
tweeclanken.

Dates, opgaven.

Dice, dobbelstenen.

Effluvia, rookten.

Ellipses, uitlatingen.

Emphases.

Encomia of Encomiums, lofreden,
denen.

Errata, lijst der drukfouten.

Foot, voet.

Genus, genie.

Genus, geslachts.

Goose, gans.

Hypothesis, hypothese.

Index, bladwijzer.

Lamina, blad.

Louse, luis.

Magus, magi.

Man, man.

Medium, middel.

Memorandum, aantekening.

Ox, os.

Pea, erwt.

Penny, stuiver.

Phaenomenon, verschijnsel.

Radius, straal.

Seraph, seraphijn.

Stamen, stofhuysje (van een
bloem.)

Stratum, bed of laag.

Tooth, tand.

Vortex, afgrond.

Woman, vrouw.

Feet, voeten.

Genii, genien.

Genera, geslachten.

Geese, gansen.

Hypotheses, hypothesen.

Indices of Indexes, bladwijzers.

Laminae, bladen.

Lice, luizen.

Magi, Magis.

Men, mannen.

Medii, middelen.

Memoranda of Memorandums,
aantekeningen.

Oxen, ossen.

Pease, erwten.

Pence, stuivers.

Phaenomena, verschijnsels.

Radii, stralen.

Seraphim, seraphijnen.

Stamina, stofhuysjes.

Strata, bedden.

Teeth, tanden.

Vortices, afgronden.

Women, vrouwen.

Er zijn naamwoorden die geen meervoud hebben, zoo
als: whear, tarwe; wealth, rijkdom; barley, gerst; spinage, spinazie;
nasie; business, zaken; learning, geleerdheid; darkness, duisterte.

nis; food, voedsel; knowledge, kennis; progress, vordering; pro,
partij, eigendom; strength, krachts.

De volgenden hebben geen enkelvoud, als: antipodes,
tegenvoeters; ashes, asch; alms, aalmoes; bellows, blaasbalg;
bowels, darmen; breeches, broek; credenda, artikel van geloof;
crusis, waterkers; dregs, drap; entrails, ingewanden; goods, go,
opwaren; oats, haver; litterati, letterkundigen; lungs, long,
gen; minutiae, kleinigheden; riches, rijkdom; snuffers, snuif-
ter; scissars, schaar; shears, soort van groote schaar; thanks,
dankzegging; wages, loon, en vele andere woorden,
den betrekkelijk tot de wetenschappen, zoo als: mathematis,
meetkunde; politici, staatkunde; optics, gezichtkunde; metaph,
hijstis, torennatuurkunde; ethics, zedekunde.

Er zijn eenige namen, zoo als apparatus, toerusting; deer,
ree; hiatus, mangeluud; means, middel; news, nieuws; people,
volk; lieder, serieus, reuk; sheep, schaap; species, soort; die voor
het enkelvoud en meervoud zonder eenige verandering
dienen.

Vierde opstel.

Het licht is een uitvloeijsel van de stralen der zon.
Light is emanation ray sun.
Een goed vader bemint zijne kinderen. Niekmand kan de
good father loves his child. Nobody can
oorzaak weten van alle luchtverschijnselen. De magi mag,
account for all phenomenon. magus m,
ren de mijten van het Oosten. De mijten waren de go,
wise man Eastern nations muse were god,

dinnen der wetenschappen en kunsten. Toen Orpheus speel,
denn science art. When Orpheus
de op zijne lier, de tigers, beeren, leeuwen, knamen hem lief,
was playing on lier tiger bear lion came to
koken en likken zijne voeten. Molire heeft bespot de
furn upon him to lick his foot. has ridiculed
geneesheeren, de fransche edellieden en de schijnheiligen.
physician marquis despotie.
De vrouwen zijn geboren om te zijn de metgekellinnen en
Women are made to be companion and
niet de slavninnen van de mannen. De menschen, in
not slave man. Man in,
plaats van te leven van planten, dooden de ossen, de scha,
stead of feeding upon vegetable, kill ox she,
pen, gansen, milde dieren, zelfs tot vogels en vischen
ep goose deer even bird fish
om zich daarmede te voeden. Er was in het leger van
to feed upon them. There were in army
de albanen drie broeders, die Curatiens heetten, en in
alban three brother named Curatius and in
het romeinsche leger waren ook drie broeders die Flora,
Roman army also na,
tiens heetten. De toppen der bergen en de bodems der
med Floratius. top mountain bottom
valleijen zijn even aangenaam. Elke heuvelen zijn
valley are equally agreeable. These hill are
bedekes met boomen, en eene beek rols zijne wateren
covered with trees stream rolls its water
in het midden van bloemrijke meiden.
through the midst meadow enamelled with flower.

Vijfde les.

Over den bezittelyken genitivus.

Wanneer een zelfstandig naamwoord, dat een bezit-
telc wezen uitdrukt, in den genitivus staat, kan men
er in het Engelsch een s byvoegen met een apostrophe er
voor, wanneer de zin de bezitting of het eigendom van ee-
nige zaak aanduidt. Bij voorb. Het paleis van den koning,
the King's palace; de tuin van Willem, William's garden; het le-
ven van een wijf man, a wife man's life, ent. Men zegt ook
soms tijds a palace of the King, a garden of William, ent., maar
dit is als of men zegt, one of the palaces of the King, one of the
gardens of William, een der paleizen des Konings, een der tu-
nen van Willem, ent. Het is als of men in het Hollandsch
zegt: Des Konings paleis, Willems tuin, of (hetgeen hetzelv,
de verschil van beteekenis heeft) een paleis van den koning;
een tuin van Willem.

Men moet opmerken dat men nooit gebruik maakt van
deze verretting met byvoegelijke naamwoorden als zelfstan-
digen gebruiks. Bij voorbeeld: Het geluk van den booswei-
chs is slechts van korten duur, nu moet men zeggen the hap-
piness of the wicked is but transitory; en niet, the wicked's happiness.

Wanneer er verscheiden genitiven op elkander volgen,
voegt men een s bij elk. Bij voorbeeld: Het huis van
den klerk van mijn' oom, my uncle's clerk's house. Men
moet hooveel mogelijk zulke volkingen vermijden, omdat
de sijgende herhaling der s een wangeliud veroorzaakt.

Wanneer er echter meer dan een genitivus verbonden zijn
door het voegwoord en, and, voegt men slechts bij den laat-
sten een s. Bij voorbeeld: Het eigendom van Frans, van
Piet en van Jan, Francis, Peter and John's property.

Vol wanneer de naam van den bezitter gevolgd is door
den naam van zijn beroep en van zijn rang, het men de
s niet dan voor het laatste woord, by voorbeeld: De min-
kel van Mijnheer Parker den papiermaker, Master Parker the
stationer's shop, en niet Master's Parker's the stationer's shop, omdat
mijnheer Parker de papiermaker hier beschouwd wordt als een
enkel zelfstandig naamwoord. Om de zelve reden zegt men:
the King of England's court, the Emperor of Germany's edict, ent.,
het hof van den koning van Engeland; het edict van den kei-
zer van duitschland, ent.

In enkele gevallen gebruikt men de s, met namen
van onbekende wezen, onder anderen wanneer men van
tijd of van een' zekeren afstand spreekt, zoo als in dese
twee voorbeelden: Mijn broeder zal terugkeeren bin-
nen een jaar, my brother will come back in a year's time.
Mij waren van den vijand slechts eenen dag marcherends
vermijgend, we were only a day's march from the enemy.

Wanneer men van iemands woning spreekt, en de we-
orden bij, van of naar gebruikt, als: Ik ging naar mijne
zusters, ik kom van mijn broeders huis; ik at gisteren avond
bij mijn' neef, ent., moet men deken zin op de volgende wijze
uitdrukken: I am going to my sister's; I come from my
brother's; I supped last night at my cousin's, ent. In dese
soorten van volkingen verstaat men hier onder house, huis;
en het is als of men zegt: I am going to my sister's house, ent.

Men voegt soms tijds een s aan het eind van een naam,

moord, in plaats van het aankijpend voor-naamwoord dat in het Hollandsch voorstaat. Bij voorbeeld: *Uw huis is schooner dan dat van mijnheer Barclay, your house is finer than Master Barclay's.* De 's bij het woord Barclay komt in plaats van *that* of, dat van.

Men voegs geen 's in het meervoud van de namen wanneer hun meervoud op 's eindigt; men vergenoegt zich er eens apotrophe bij te roegen. Bij voorbeeld: *De tenten der soldaten, the soldiers' tents.* Wanneer het meervoud niet op 's eindigt voegs men er een 's bij. Bij voorbeeld: *De schoenen van de kinderen, The children's shoes.*

Men bedient zich niet van de 's maar men verplaatst alleen de woorden:

1. Wanneer het tweede naamwoord dat in den genitiefus in het hollandsch staat, de stof aanduidt waaraan de zaak die door het eerste naamwoord uitgedrukt wordt, gevormd is. Bij voorbeeld: *Een huis van steen, a brick house; een horlogie van goud, a gold watch, etc.* Men 's egt ook in het Hollandsch een steenen huis, een gouden horlogie.

2. Wanneer het tweede naamwoord eens zaak aankijst maar aan het voornemig gedeeltelyk door het eerste uitgedrukt wordt. Bij voorb: *Het venster van de kamer, The chamber window.* *De schoorsteen van de zaal, The parlour chimney, etc.*

Vijfde opstel.

Het verloren paradijs van Milton is een schoon dicht, stuk. *Paradise lost Milton is fine poem.*
Beautij Helen occasioned destroy

gang van Troje. *Democle van diana was de oorzaak van den tien Freij. anger Diana was cause dood van Acteon.* *De mislag van een mensch is aene les voor death Acteon. faults one man is lesson een ander.* *Ik zal eten heden bij mijn broeder. Ik kom another. shall dine to day my brother. come van mijn vaders huis.* *Zij draags een strochoed met een zij, mij father. She wears straw hat with a rib, den lint.* *Hij is gegaan naar zijn vader.* *Het kenmerk kon silk. He is gone his country seat. character van de sabels van Escops is de een voddige natuur.* *Welk fable Escop is simple nature. Which is het beste Engelse woordenboek? Het is dat van Johnson. is het English dictionary? It is Johnson.* *Ik heb gezien den vader van de vrouw van den broeder van J have seen father wife brother Willem.* *Hoivds gy van koffij met melk? Roep den man William. Do you like coffee milk? call man met de konijnen en de vrouw met de oesters.* *De magt van rakkis woman oyster. power de liepde is groot.* *De liepde van pluto veroorkaakte de scha, love is great. Love pluto caused rape king van proserpine.* *Edward de zende werd de opvolger van proserpine. Edward the sixth was successor Hendrik den achtsten.* *De verbeelding wordt voorgesteld met Henry the eighth. Chimera is represented with het hoofd van een leeuw, het ligchaam van een geis, en den head lion body goat staunt van eenen draak.* *De kinderen van karel, van kuil dragon. child charles*

Edward en van Samuel gaan op dezelfde school. Na den dood
 Edward Samuel go same school. After death
 van Romulus was er eene tusschen-regering van een jaar. Gedu-
 Romulus there was interregnum year. In-
 rende deze tusschen-regering de senatoren verrigten de re-
 ring this senator alternately executed
 lings de ambtspligten van den koning. Er zijn in de
 function King. There are in
 henderslichten van Gessner eene bevalligheid teer lieflijk en
 Gessner grace altogether amiable and
 treffend. De beelden van pope zijn volmaakter dan zijn
 affecting. image Pope are as perfect as his
 stijl welluidend is.
 style is harmonious.

~~~~~  
 Gesde les.

Over de bijvoegelijke naamwoorden.

De Engelsche bijvoegelijke naamwoorden veranderen nooit  
 kunnen dit gang, ditgeenderd om de vergelijking te vormen, en  
 men zegt a handsome man, een schoon man; a handsome wo-  
 man, eene schoone vrouw; handsome men, schoone mannen;  
 handsome women, schoone vrouwen. Other, ander, heeft het mees-  
 toud wanneer het niet gevolgd is van een zelfstandig naamwo-  
 ord. Eldroo zegt men: the property of other men, of the pro-  
 pertij of others, het goed van anderen.

De bijvoegelijke naamwoorden worden gewoonlijk voor

de zelfstandige naamwoorden geplaatst, zelfs wanneer verscheide,  
 ne bijvoegelijke naamwoorden op elkander volgen. Bij voor-  
 beeld: A judicious boy, een verstantige jongen; A sober, ho-  
 nest and industrious man, een matig, eerlijk, en ijverig man.  
 Men kan ook zeggen: A sober, honest, industrious man, zonder  
 het voorzetsel and er bij te voegen.

Maar wanneer het bijvoegelijk naamwoord gevolgd is  
 van eenige zaak die er van afhangt, plaatst men het nu het  
 zelfstandige naamwoord. Bij voorbeeld: Het is een daad, wa-  
 ardig beloon te worden. It is an action worthy of recompense.

Het is hetzelfde wanneer het bijvoegelijk naamwoord van  
 een buitengemenen nadruk is, en wanneer het iets toevalligs  
 aannijft. Bij voorbeeld: The Grecian empire flourished under  
 Alexander the great, het Griekse rijk was bloeiend onder alle,  
 xander den grooten. Riches do not always make a man hap-  
 py, de rijkdom maakt den mensch niet altijd gelukkig.

De Engelschen gebruiken somtijds, bij wijze van aanrude-  
 ling, one in het enkelvoud en ones in het meervoud, na  
 een bijvoegelijk naamwoord, wanneer het niet gevolgd is door  
 een zelfstandig naamwoord. Bij voorb.: Geef mij een  
 lock. Hier is er een dat goed is, give me a book. Here is  
 a good one. De vogels bodmen nesten voor hinnen kleinen;  
 The birds build nests for their young ones.

Wanneer men spreekt van een geheel geslacht of van  
 eene geheele soort, kan men in het Engelsch het bijvoegelijk  
 naamwoord als zelfstandig gebruiken. Bij voorb.: De gil-  
 rigaards zijn nooit te vreden, The covetous are never satisfied.  
 Maar wanneer men bijkonker spreekt van eenen man of eene  
 vrouw, moet men een zelfstandig naamwoord bij het bij-  
 voegelijke voegen. Bij voorbeeld: Gij hebt te doen met



eenen ondukkbare, ijdel herte do with an ingrateful man. De  
trouwelooze zal niet triumpheren in hare ongetrouwheid, the per-  
fidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.

De meeste Engelsche bijvoegelijke naamwoorden worden  
gevormd van zelfstandige naamwoorden, en nemen onder,  
scheidene uitgangen aan; onder anderen de volgende.

De uitgang *ful* beteekent den overvloed van hetgeen het  
woord eenvoudig bekennt maakt, als *bovintij*, goedheid, *bovintijful*,  
goed of vol goedheid.

De uitgang *less* drukt (even als het Hollandsch *loos*)  
het verlies uit van hetgeen het zelfstandige naamwoord  
beteekent, als *blame*, blaam, *vernijst*, blameless, blaamloos of  
zonder vernijst. Soms drukt men dit verlies uit, door bij-  
voeging van de syllabe *in*, aan het begin van een bijvoege-  
lijk naamwoord, zonder iets aan het eind bij te voegen, als *equal*,  
gelijk; *inequal*, ongelijk; *worthij*, waardig; *unworthij*, onwaardig,  
*dig*, enz. *Dis in* is derhalve hetzelfde als het Hollandsche *on*.

De uitgang *en* gevoegt bij eenige zelfstandige naam-  
woorden die de stof uitdrukken waaraan een zaak gevormd  
is, komt insgelijks met het Hollandsch over een; bij voorb: *golden*,  
goud; *a golden cup*, een gouden beker, enz. Dese is echter  
in het Engelsch niet bij alle dergelijke woorden gebrui-  
kelijk. Men zegt: *a silver plate*, een zilveren schotel,  
enz.

De uitgang *ish*, gevoegt bij het bijvoegelijk naamwoord,  
vermindert er de beteekenis van, als: *sweet*, zoet; *sweetish*,  
zoetachtig; *cold*, koud; *coldish*, koel. Dese uitgang gevoegt  
bij zelfstandige naamwoorden, maakt daarvan bijvoe-  
gelijke naamwoorden die eene gelijkenis beteekenen. Bij  
voorb.: *child*, kind; *childish*, kinderachtig, *moly*, moly; *moly*,

*ish*, molyachtig, enz.

De uitgang *op* bij beteekent ook somtijds eene gelijkenis, als:  
*giant*, reus; *giantlij*, reusachtig, enz.

De Engelschen bedienen zich dikwijls van een tegen-  
woordig deelwoord om het gebruik der zaak uit te drukken,  
melke door het zelfstandig naamwoord wordt uitgedrukt,  
en dit deelwoord bekleedt de plaats van een bijvoegelijk  
naamwoord. Bij voorbeeld: *A drinking glass*, een drink-  
glas; *A dining room*, eene eetkamer, enz.

Let op dat men in het Engelsch hetzelfde bijvoegelijk  
naamwoord voor verscheiden zelfstandige naamwoorden  
die er op volgen zelden herhaalt. Bij voorbeeld: *Oh* lie,  
de man and woman, een klein man en eene kleine vrouw.  
*A naughty boy* and girl, een ondeugende jongen en een on-  
deugend meisje.

### Ysaac opstel.

De beroemde mijn van Potosi in Peru heeft meer dan twee  
honderd en vyftig vadem en diepte. Een vriend standaardig,  
hundred and fifty fathom. vriend constant  
opgevoerd en onbaatruchtig is heldraam. Een man rachtbaar,  
sincere disinterested is scarce. man mild  
dig, beleefd en spruakzaam is geacht door iedereen. De  
polite affable is esteemed by every body.  
slechte gezelschappen bederven de goede zeden. Engeland  
Bad company corrupt good manner. Engeland  
is een rijke en bloeiende staat. Men ziet dikwijls de zee,  
is state rich flourishing. We often see sea

15

十五

diende en de deugd verdrukt. De Hollanders zijn in het  
 ris virtue oppressed. Dutch are  
 algemeen ijverige, geduldige, werkzame, kindelijke, matige  
 generallij industrious, patient, laborious, neat, sober  
 en spaarzame lieden. De menschen dobberen zonder op,  
 frugal people. men fluctuate continually,  
 houden tusschen valsche hoop en ijdere vrees. Een ondank,  
 alij betruken false hope vain fear.  
 hare is gehaat door iedereen De dood spaart noch de rijk,  
 is haated by every body. death spares neither rich,  
 ken noch de armen. Deze gracht heeft negen voeten res  
 ch now poor. This ditch nine foot six  
 duimen diepte, en zes voeten breedte. By zulke monden  
 inch broad. You will be  
 gestuit in uwen loop door eene rivier van drie honderd  
 stopped in your way by river three hundred  
 voeten breedte. De hoop die de kleinen beloven op de  
 hope which little raise upon  
 beloften der grooten, wordt bijna altijd verijdeld. De  
 promise great are generally frustrated.  
 tong is een klein lid, en zegt groote zaken. Beleefheid  
 Tongue little member says great thing Good breeding  
 bestaat niet in gemaakte plegtplegingen, maar in ongedwong  
 does not consist in ceremony formal but in easy  
 gene, beschaafde, en eerbiedige manieren. De hand van  
 civil respectful. behaviour. hand  
 de werkzaamheid vernietigt de armoede; de voorspoed en  
 diligence deserts want prosperity  
 de goede uitslag vergelees den vlijtigen man  
 success attend industrious man.

Zevende les.

Van den vergelykenden en den overtreffenden trap.

Wanneer een bijvoegelyk naamwoord van eene syllabe  
 te eindigt met eenen of meer medeklinkers, vormt men den  
 vergelykenden trap door bijvoeging van er, en noegt bij den  
 overtreffenden trap est. Bij voorbeeld: Bluck, zwart; bla,  
 cher, zwarter; the blackest, de zwartste.

Zoo het bijvoegelyk naamwoord met een' enkelen me-  
 deklinker eindigt, voorafgegaan van een' enkelen klinker,  
 verdubbelt men den laatsten medeklinker van het bijvoe-  
 gelyk-naamwoord, voor er of est. Bij voorbeeld: Big, dik;  
 bigger, dikker; the biggest, de dikste. Zoo de laatste mede-  
 klinker voorafgegaan wordt van verscheiben klinkers,  
 wordt de laatste medeklinker niet verdubbeld. Bij voor-  
 beeld: great, groot; greater, grooter; the greatest, de grootste.

Wanneer een bijvoegelyk naamwoord met eene en,  
 kele syllabe te eindigt, voegt men daankij niets dan een  
 n, voor den vergelykenden trap, en st voor den overtref-  
 fenden trap. Bij voorbeeld: white, wit; whiter, nitter; the whi-  
 test, de witste.

Zoo het bijvoegelyk naamwoord van eene enkele syllabe  
 op ij eindigt, verandert men de ij in ier voor den vergely-  
 kenden, en in iest voor den overtreffenden trap. Bij voor-  
 beeld: sly, listig; slier, listiger; the sliest, de listigste.

Er zijn eenige byvoegelen, welke men op dezelvde  
 wijze kan vergelyken: als often, vaak; oftiner, vaker; the

ofterst, vaakste; soon, vroeg; sooner, vroeger; the soonest, de vroegste.

Bijvoegelijke naamwoorden van verscheiden syllables worden gemeenlijk voorafgestaan door more in den vergelijkenben, en door most in den overtreffenden trap, zonder kunnen ditgang te veranderen. Bij voorbeeld: Ambitious, ijverzucht; more ambitious, ijverzuchtiger; the most ambitious, de ijverzuchtigste.

Zoo ook met sommige lijdwoorden van verscheiden syllables.

Or zijn eenige woorden maar most zich in het eind bevinds, als: foremost, de meeste gevondende; hindermost, de laatste; uppermost, de hoogste; nethermost of undermost, de laagste, enz.

Onregelmatige vergelijkende en overtreffende trappen.

| Stellende trap.  | Vergelijkende trap. | Overtreffende trap.      |
|------------------|---------------------|--------------------------|
| Good, goed,      | } better, better;   | the best, de beste.      |
| Well, wel,       |                     |                          |
| Bad, } slecht;   | worse, slechter;    | the worst, de slechtste. |
| Ill, }           |                     |                          |
| Little, } klein, | less, { minder,     | the least, het minst.    |
|                  |                     |                          |
| Much, } veel,    |                     |                          |
| Manij, }         | more, meer.         | the most, het meest.     |

Zevende opstel.

De gevaarlijkste vijanden van het leven zijn de onmatigheid en de ledigheid. De vorsten zijn dikwijls ongetemperans sloth. Prince we often

lukkiger dan het grootste gedeelte van hárre onderdanen. Unhappy great part their subject.

De eigenliepde is de behendigste van alle vleijers. De dikwijls Self-love is detestable all flatterer. term

van het leven is kort: die der schoonheid is nog korter. Er live is short that beauty is still

is geene misdaad die meer algemeen gehaat is dan de trotschheid. No vice is universally detested pride.

De zon is grooter dan de aarde. Hij die moeijelijk is Sun is big earth. He who is difficult

in zijne keus, neemt dikwijls het slechtste. De onderwinning in his choice takes often Honesty

is de beste staatkunne. Wij zijn meer dan half overtuigd. We are half convinced.

Het is de slechtste mensch op aarde. Zij is de schoonste van the is wicked man world. She is handsome

de twee. Er is niets dat de lieden ongeduldiger verdragen, tho. There is nothing that people bear impatiently

of minder vergeven dan verachting. De wereld de, or forgive contempt. world re,

loort dikwijls den schijn van verdienste meer dan de mond often appearance merit

verdienste zelve. Het grootste voorwerp van het heel, it self. great object unis,

al, zeide een zeker wijsgoer, is de rechtvaardige worstelen. Verse says certain philosopher is man good struggling

de met den tegenspoed. Nestor was de oudste en de nijste  
 against adversity. Nestor was old wise  
 van alle de Grieken die waren bij het beleg van Troje. Men  
 all Greek who were at the siege Troy. Even  
 zegt zelfs hedendaags, van een man die zeer oud en wijt  
 at this present time it is said man who is  
 is: het is een Nestor. Het Capitoel was het beroemdste gebouw  
 he is Capitol was celebrated edifice  
 van Rome. Een kleine koning van Griekenland kon niet  
 Rome. petty king Greece could  
 dulden dat men den koning van persie de grooteskoning  
 not bear to hear the king of Persia called great  
 noemde: Waarom kon hij groeter meken dan ik, zeide hij,  
 King. Why should he be I said he,  
 zoo hij niet beter is dan ik? Cleopatra had in hare oor,  
 if he is not I? Cleopatra had in her ear  
 ren twee der schoonste parelen die men ooit had gezien; elk  
 two pearl fine that ever had been seen; each  
 werd geschat op een millioen. Mijn soon is grooter dan de  
 was valued at million. My son is tall  
 twee duimen. Zij is groeter dan hare zuster een geheel  
 yours two inch. She is her sister the whole  
 hoofd.  
 head.

## Achtste les

Vervolg van de aanmerkingen over den  
 vergelijkenden trap.

Men bedient zich dikwijls van het lidwoord *the* met  
 den vergelijkenden trap, in de volgende, en dergelijke spreek-  
 wijzen.

Hoe meer men studeert, des te meer leeren men, *the*  
 more one studies, the more one learns. Hoe minder men werken,  
 hoe minder men winnen, *the less* you work, *the less* you earn.  
 Hoe rijker men is, hoe gieriger, *The richer* men are, *the more*  
 covetous they are. Wanneer er een bijnaegelijk naamwoord  
 bij is, moet het gevolgd worden door *more* en *less*, en zoo  
 dit bijnaegelijk naamwoord kort is, voegt men er er bij.  
 Des te meer, *So much the more*. Des te minder, *So much the*  
*less*. Des te beter, *So much the better*. Des te slechter, *So much*  
*the worse*.

Weinig, genoeg, veel, minder, hoewel, wanneer zij voor  
 de zelfstandige naamwoorden staan, worden in het Engel-  
 sch vertaald door *little*, of *few*, (*weinig* of *weinigje*) *enough*,  
*much* of *many*, *more*, (*veel* of *vele*) *less*, *how*, *much*, of *how many*,  
*ny*, *how* of *how*, *too much*, of *too many*, (*te veel* of  
*te vele*) zonder het lidwoord. Men moet opmerken dat  
*little* en *much* dienen voor het enkelvoud, *few* en *many*  
 voor het meervoud. Bij voorbeeld: Heb een weinig ge-  
 duld, gij zult drie week binnen weinige dagen hebben,  
 Have a little patience, you shall have your book in a few days.  
 Hij heeft geen geld genoeg gehad, He has not had money

enough. Hij heeft niet veel geld, maar hij heeft vele vrienden, He has not much money, but he has many friends. Men kan ook zeggen: He has not a great deal of money, but he has a great many friends. Great does regulate the number of. Meer indruk; en minder woorden, more deeds, and fewer words. Hoe veel tijd. How much time. Hoe vele personen, How many persons. Te veel verdriet, too many sorrows. Te veel voor een bijvoegelijk naamwoord of voor een bijwoord worden vernieuwig door too vertaald. Bij voorbeeld. Hij is te gegierig naar roem, He is too greedy of glory. Gij spreekt te vrij, you speak too freely.

Indien het vau, dat op weinig, genoeg, veel, enz. volgt, voor een naamwoord staat, moet men het door of vertalen. Bij voorbeeld: Geef mij een weinig van dit ossenleesk, give me a little of that beef

Vergelijkingen van gelijkheid die in het Hollandsch met de naamwoorden even toe, hoe veel, worden gevolgt enz. worden in het Engelsch, wanneer de zin keustegend is, met de woorden as, as much, as many, en het als in deze soorten van vergelijking door us vertaald. Bij voorbeeld: Hij is hoe vlijtig als zijn broeder, He is as diligent as his brother. Hij gedraagt zich even hoe beleefd als gij, He behaves as civilly as you. Wij zijn even bedroefd als hij, We are as much grieved as he. Gij hebt hoe veel verstand als uwe neef, you have as much wit as your cousin. Cesar behaalde even vele overwinningen als Alexander, Cesar gained as many victories as Alexander.

In de ontkenkende spreekwijzen worden de woorden hoe, even, hoewel, hoewel, gemeenlijk vertaald door so, so much, so many. Bij voorbeeld: Uw boek is hoe goed niet als het

mine, your book is not so good as mine. Hij heeft Engelsch geleerd, maar hij spreekt niet zoo vloeyend als gij, He has learnt English, but he does not speak it so fluently as you. Dit werk is niet zoo geacht als het uwe, This work is not so much esteemed as yours. Er is niet zoo veel vermaak op het land als in de stad, There is not so much pleasure in the country as in town. Hij heeft niet zoveel boeken als gij, He has not so many books as you.

Men ziet door de voorafgegane voorbeelden dat de woorden as, so, voor de bijvoegelijke naamwoorden en bijwoorden worden gezet: as much, so much, voor de verleden deelwoorden en zelfstandige naamwoorden in het enkelvoud, en as many, so many voor de zelfstandige naamwoorden in het meervoud.

### achtste opstel.

Hoe meer Alexander veroverde, des te meer mildde hij Alexander conquered he milded veroveren. Hoe meer een land bevolkt is des te rijker is to conquer. country is peopled it is opulent. het. Het vereischt even veel verstand om te dulden de mislagen van anderen, als om te kennen hunne goede partij. There is sense in bearing imperfection other in discovering their good qualities. Men geeft niets zoo gul en zoo gercedelyk als lity. People give nothing freely readily raad. Er is meer roem in vergeving dan in wraak. De adieu. There is glory in forgiveness in revenge. menschen zijn nooit zoo gelukkig noch zoo ongelukkig als men are never happy nor unhappy

zij gelooven. Niets is zoo bermottelijk als het voorbeeld. Eene  
they think. Nothing is contagious example  
al te schroomvallige voorzigtigheid is vijandig groote daden.  
prudence circumspect is an enemy to great achievements  
Geleerden zeggen vele dingen met weinig woorden; de on-  
learned people say thing in word is  
metenden praten veel en zeggen niets. De fijnheid van  
norunt talk much say nothing. delicacy  
den smaak is eene gave der natuur even zeldzaam als het  
taste is gift nature rare  
marc vernuft. Hoe meer ik hem zie, des te meer hem in ik  
true genius. I see him I love  
hem. De fijnheid van de spottennij bestaat in te geseen daer  
him. refinement raillerij consist in going is  
aan eene menning zoo kunstig, dat ieder bemerkt op niel  
turn artful eierij one may discover as  
het gemunt is, en dat degene die bespot moras er niets van  
whom is is belied the person ridicul may not  
bemerke. Het gebeurt dikwijls dat een man die veel ver-  
peneire is. It frequently happens that man who has  
stand en weinig onderwindig heeft, niet zoo wel ont,  
sense experience is not well,  
vangen words als een man die minder verstand heeft,  
ved  
maur die zijne wereld kent. De natuur van den men,  
his usage world. nature man  
sch is zoo boosaardig, de schuilhoeken van zijn hart zijn  
is mischievous recesses his heart are  
zoo ondoordringbaar, dat het vertrouwen in dengenen  
impenetrable confidence in a person

die ons heeft eenmaal bedrogen, is eene zeer gevaarlijke  
who has once deceived us is dangerous  
zaak. Hij die zich verheugt in het goede dat men doet  
thing. He who rejoices at the good done  
aan zijne natuurgenooten, is bijna even welbedig als hij die  
his fellow-creatures is nearly beneficent he who  
de meddaad-betoont. Antonius was misschien even groot  
confers the benefit. Antonij was perhaps great man  
als Augustus: maar hij was niet zoo gelukkig als hij. Hij  
Augustus his he was not fortunate he. He  
is zoo geleerd dat hij niet heeft zijne medengade. Zoo hij  
is learned he has not his equal. If he  
rijk is, des te beter voor hem. Zoo hij ongelukkig is, des  
he rich for him. If he be unhappy  
te slechter voor hem. Hij is even zoo gelukkig als hij  
He is happy he  
rijk is. Toen Numa Pompilius werd gekoren tot koning,  
is rich. When was chosen king  
in plaats van te zijn verblind door eene verheffing zoo  
instead of being dazzled by elevation  
plotseling en onvoorzien, weigerde hij het aanbod, en liet  
sudden unexpected, he refused the offer and could  
zich naauwelijks bewegen door de herhaalde aansoeken van  
scarce he prevailed onto weeps is hij indruetij repeated  
de Romeinen en van zijn naaste bloedverwanten.  
Roman near relation

# Negende les.

## De namen van getallen.

### Getallen van telling.

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| One, een, eene.               | Eleven, elf.                    |
| Two, twee.                    | Twelve, twaalf.                 |
| Three, drie.                  | Thirteen, dertien.              |
| Four, vier.                   | Fourteen, veertien.             |
| Five, vijf.                   | Fifteen, vijftien.              |
| Six, zes.                     | Sixteen, zestien.               |
| Seven, zeven.                 | Seventeen, zeventien.           |
| Eight, acht.                  | Eighteen, achttien.             |
| Nine, negen.                  | Nineteen, negentien.            |
| Ten, tien.                    | Twenty, twintig.                |
| Twenty-one, een en twintig.   | Twenty-one, een en negen,       |
| Twenty-two, twee en twintig.  | tig.                            |
| Thirty, dertig.               | Thirty-two, twee en negentig,   |
|                               | ent.                            |
| Forty, veertig.               | Forty hundred, hondert.         |
| Fifty, vijftig.               | Two hundred, twee hondert, ent. |
| Sixty, zestig.                | A thousand, duizend.            |
| Seventy, zeventig.            | Two thousand, twee duiz,        |
| Seventy-one, een en zeventig. | zend.                           |
| Seventy-two, twee en zeven,   | A million, een millioen.        |
| tig.                          | Two millions, twee millioen.    |
| Eighty, tachtig.              |                                 |
| Ninety, negentig.             |                                 |

Enthoud dat men in het Engelsch zeggen kan twenty-one, twenty-two, ent., thirty-one, thirty-two, ent., een en twintig, twee en twintig of one and twenty, two and twenty, one and thirty, two and thirty, ent., Men moet hiervan de dag- en jaargetallen uithouderen, waarbij men zich noois van one and twenty, two and twenty, ent., bedient. D. v. Jan Napier, in schotland geboren, vond de logarithmen uit in het jaar het 1622 jo, en Napier, a native of Scotland invented logarithms in the year one thousand six hundred and twenty two.

Let op dat na hundred, hondert, elk bygenoegd getal voorafgegaan is van and. Bij voorbeeld: A hundred and one, hondert en een, ent.

Once, eenmaal. Twice, twee maal. Three (weinig gebruike) of three times, drie maal. Four times, viermaal, ent., altijd times bij de getallen voegende.

### Getallen van opvolging.

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| First, eerste.                      | Thirtieth, dertiende.               |
| Second, tweede.                     | Fortieth, veertiende.               |
| Third, derde.                       | Fiftieth, vijftigste.               |
| Fourth, vierde.                     | Sixtieth first, een en zestigste,   |
| Fifth, vijfde.                      | ste, ent.                           |
| Sixth, zesde.                       | Seventieth, zeventigste.            |
| Seventh, zevende.                   | Eightieth, achttigste.              |
| Eighth, achtste.                    | Nineth, negende.                    |
| Ninth, negende.                     | Tenth, tiende.                      |
| Tenth, tiende.                      | Eleventh, elfde.                    |
| Eleventh, elfde.                    | Twelfth, twaalfde.                  |
| Twelfth, twaalfde.                  | Thirteenth, dertiende.              |
| Thirteenth, dertiende.              | Fourteenth, veertiende.             |
| Fourteenth, veertiende.             | Fifteenth, vijftiende.              |
| Fifteenth, vijftiende.              | Sixteenth, zestigste.               |
| Sixteenth, zestigste.               | Seventieth first, een en zestigste, |
| Seventieth first, een en zestigste, | ent.                                |
| ent.                                | Eightieth, achttigste.              |
|                                     | Seventy first, ent. een en          |

Sixteenth, zestienste.

Seventeenth, zeventienste.

Eighteenth, achttiende.

Nineteenth, negentiende.

Twenty-first, een en twintigste.

Twenty-second, twee en twintigste, enz.

Thirtieth, dertigste.

Thirty-first, een en dertigste, enz.

First, ten eerste. Secondly, ten tweede. Thirdly, ten derde. Fourthly, ten vierde, enz.; zij voegende bij het getal van opvolging.

Let op dat de bovenstaande getallen altijd het lidwoord the aannemen, als book the first, eerste boek; chapter the second, eerste hoofdstuk, enz. enz.

Wanneer de of het eerste, het laatste, of hun meer, vóór betrekking hebben op eene voorafgegaene tusschen, snede, gebruik men the former, voor het eerste of de eerste, of eerstgenoemde, of de eerstgenoemden, en the latter, voor het laatste of laatstgenoemde. Bij voorbeeld: De deugden welke de Perzen zorgvuldig inboezemden, bestonden in waarheid en goedheid, matigheid en gehoorzaamheid: de twee eersten maken ons gelijkvormig aan de goden, de twee laatsten zijn noodig, tot het bewaren van orde: The virtues which the Persians carefully inculcated, (where truth and goodness, sobriety and obedience: the two former make us resemble the gods: the two latter are necessary for the preservation of order.

twintigste.

Seventy-second, ent. twee en zeventigste.

Eighty, tachtigste.

Eighty-first, ent. een en tachtigste.

Ninety, negentigste.

Ninety-first, een en negentigste.

Hundred, honderdste.

Thousand, duizendste.

Vendeelende getallen.

The half, de helft; the third, of the third part, een derde, the fourth, of the fourth part, een vierde; en zoo met de anderen, ge, gewoonlijk zich bedienende van het getal met bijvoeging van the part. Two derden, drie vienden, enz., worden vertaald door two thirds, three fourths, enz.

Om beide uit te drukken zegt men both. Bij voorbeeld. Ik heb hen beide gezien of alle beide, I saw them both. Om alle drie, alle vier, enz., uit te drukken, zegt men all three, all four, enz.

Three een twee worden vertaald door two by two of two and two.

Vermenigvuldigende getallen.

Double, dubbeld; Triple, drievoudig; Fourfold, viervoud, enz., met bijvoeging der syllabe fold bij de eenvoudige getal, ten: threefold, fivefold, enz.

Regende opstel.

Lodemijk de veertienste was de beschermmer der fraaie letteren. Lewis was protector. Obergderghaamheid is eene der eerste pligleering. Hospitality is ten van den mensch. De Seine is langer dan de man. Seine is long Thames; maar de laatste is breder en sneller dan de Thames; die is wide rapid.



eerste. Toen Mahomed Constantinopel innam alle de  
When Mahomet took Constantinople all  
grieken die de wetenschappen scoopenken vlugten naar  
Greek who cultivated arts took refuge in  
Italië. Sophocles en Euripides, twee beroemde treur,  
Italy. Sophocle Euripides. famous poets  
speldichters, waren beide Atheners. De spelen die Titus  
tragic were Athenians. games that  
eens gaf aan het Romeinsche volk, kostten hem veertig  
gave people roman cost him  
millioenen. George de derde werd gekroond in de  
million. George was crowned at ab,  
abdij van Westminster, den 22 September 1161. De  
bij Westminster September.  
planeten wentelen zich om de zon. Saturnus vol,  
planet revolves round the sun. Saturn ma,  
brengt zijn omloop in dertig jaren; Jupiter in  
his its revolution in year; Jupiter  
twaalf; Mars, in twee jaren; de aarde, in een jaar,  
Mars earth  
of drie hondend vijf en zestig dagen en zes uren, Ven,  
or day hour; Venus  
is, in twee hondend vijf en twintig dagen, en Mercur,  
Mer,  
rius, in drie maanden. De maan, die is de bijplanct  
curry month. moon which is a satellite  
van de aarde, loopt om haar in zeven en twintigen  
to the earth revolves round it in  
dagen zeven uren en drie en veertig minuten, ma,  
day hour minute bit

ar hij achterhaals niet de zon dan in negen en twintig  
does not overtake sun in less than  
dagen, twaalf uren en vier en veertig minuten. De  
winter was zoo streng in 1109, dat er was maar een  
Winter was severe that there was but  
olijfboom die hem weerstond in eene vlakke maar er na,  
olive tree that resisted in plain where there had  
ren gemeest meer dan tien duizend. De tempel van  
been temple  
Janus werd gesloten gedurende de geheele regering van  
was shut during the whole reign  
Numa Pompilius: maar van dien tijd tot aan de rege,  
but from that time to  
ring van Cesar Augustus, hij werd gesloten slechts twee,  
Cesar Augustus is was shut but  
malen, eens na den eersten Punischen oorlog; en de  
after war punice  
tweede maal na den veldslag van Actium, maar Au,  
time battle where Au,  
gustus Antonius versloeg. Herodotus verhaals ons  
gustus vanquished Antony. Herodotus tells us  
van de oude Perzen, dat gedurende den ouderdom van  
ancient Persians that from age  
vijf tot twintig jaren zij onderwezen hunne kinderen  
year they instructed their children  
niet dan in drie dingen: om te menen een paard, zich  
only in thing to manage horse  
te bedienen van een' boog, en te spreken de waarheid.  
to make use bow and to speak truth.

Cesar, in minder dan tien jaren dat hij het bevel voer,  
 Cesar in year when he commanded  
 de in Gallie, nam meer dan acht honderd steden in,  
 quid took cities  
 onderwierp drie honderd volken, vocht verscheidene ma,  
 subdued nations fought at several  
 len in geregelde veldslagen tegen drie millioenen vij,  
 in pitched battles against  
 anden; hij kakte in de pan een millioen, en maakte  
 enemy he cut in pieces took  
 een millioen gevangenen.  
 another million prisoners.

Tiende les.

Van de persoonlijke voornaamwoorden.

Eerste persoon.

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Ankelvoud.              | Meervoud          |
| N. J, ik.               | Me, mij.          |
| G. Of me, van mij.      | Of us, van ons.   |
| D. Te me, aan mij, mij, | To us, aan ons.   |
| Ac. Me, mij.            | Us, ons.          |
| A. From me, van mij.    | From us, van ons. |

Tweede persoon.

|            |           |
|------------|-----------|
| Ankelvoud. | Meervoud. |
|------------|-----------|

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| N. Thou, gij.        | Ye, you, gij of gijlieden.  |
| G. Of thee, van u.   | Of you, van u, of van ul.   |
| D. To thee, aan u.   | To you, aan u, of aan ul.   |
| Ac. Thee, u.         | You, u of ulieden.          |
| A. From thee, van u. | From you, van u, of van ul. |

Derde persoon.

Mannelijk geslachts.

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Ankelvoud.            | Meervoud.                 |
| N. He, hij.           | They, zij of zijlieden.   |
| G. Of him, van hem.   | Of them, van hen.         |
| D. To him, aan hem.   | To them, aan hen, of hun. |
| Ac. Him, hem.         | Them, hen.                |
| A. From him, van hem. | From them, van hen.       |

Vrouwelijk geslachts.

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| Ankelvoud.             | Meervoud.                  |
| N. She, zij.           | Stetzeljde als das van     |
| G. Of her, van haar.   | het voornaamwoord he hier, |
| D. To her, aan haar.   | boven.                     |
| Ac. Her, haar.         |                            |
| A. From her, van haar. |                            |

Ontijdig geslacht.

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| Ankelvoud.                        | Meervoud.              |
| N. It, hij, zij, het.             | Stetzeljde als dat van |
| G. Of it, v. hem v. haar, v. het. | het mannelijke en het  |
| D. To it, aan hem, haar, het.     | vrouwelijke geslacht.  |
| Ac. It, hem, haar, het.           |                        |
| A. From it, van hem, haar het.    |                        |

Men bedient zich van die laagste voornaamen, wanneer men van levenloze dingen spreekt, of van dieren waaraan het geslachts niet uitgedrukt wordt. Bij voorb. Hier is een goed boek, lees het, There is a good book, read it. Waar is een vlieder, beschouw die, There is a butterfly, look at it.

Men bedient zich ook menigmaal van *it* wanneer men van een kind, spreekt. Bij voorbeeld. Don't awake the child, it is fast asleep, Maak het kind niet wakker, het slaapt gerust.

Wanneer men de dingen of de dieren als personen voorstelt, dat is te zeggen wanneer men hún door eene rhetorische figuur persoonlijke hoedanigheden toeschrijft, bedient men zich van *he* of *she* naar mate men het mannelijk of vrouwelijk geslachts heeft: in dit geval zijn de zon, de tijd, de dood, de slaap, de liefde, gewoonlijk van het mannelijke; de maan, de aarde, de gods, dienst, de kerk, en veelal de deugden, van het vrouwelijke geslachts.

Wanneer men van een schip spreekt, bedient men zich altijd van het vrouwelijke voornaamwoord *she*. Bij voorbeeld. Het is de beste zeiler van de vloot, *she* is the best sailer in the fleet.

De zamengestelde voornaamwoorden zijn; mijzelf, ik zelf of mij zelven; hijselz, gij zelf of ú zelven; himself, hij zelf of hem zelven; herself, zij of haar zelven; its self, hij, zij, of het zelf (van een levenloos ding sprekende); our selves, mij of ons zelven; yourselves, gij of ú zelven. Wanneer men slechts van een persoon spreekt zegt men yourself, gij zelf; doch yourselfes, ent. van meer

dan een persoon.

Deze voornaamwoorden worden verbogen even als de voornaamwoorden met de voorzetsels *of*, *to*, *from*.

Om met meer nadruk te spreken, zegt men, mij omw self, thij omw self. Bij voorbeeld: I did it myself, ik heb het zelf gedaan; dat is te zeggen, niemand anders dan ik.

Het voornaamwoord *hich* of *herself*, wordt in het enkelvoud uitgedrukt door de zamengestelde voornaamwoorden *one's self*, *himself*, *herself*, *itsself*, *themselves*. Bij voorbeeld: Men moet zich niet overgeven aan eene dwaale drift. One ought not to abandon one's self to an extravagant passion, Hij vermaakt zich met kleinigheden. He amuses himself with trifles, ent. *One's self* wordt gebruikt wanneer men in het algemeen spreekt, gelijk men in het hollandsch.

#### Aanmerkingen.

De voornaamwoorden die niet in den nominatīvus staan, worden altijd na het werkwoord geplaatst; en die in den datīvus staan worden geplaatst achter het voornaamwoord dat in den accusatīvus staat. Bij voorbeeld: Ik heb het ú gezegd, I told it you. Wanneer het werkwoord gevolgd is van een voorzetsel, als *to* get up, opstaan; *to* give over, overgeven, ent. zet men het voornaamwoord dat in den accusatīvus staat, tusschen het werkwoord en het voorzetsel. Bij voorbeeld: Step het op, zoo gij kunt, rouse it up, if you can. De doctoren hebben hem opgegeven, The physicians have given him over. Wanneer een voornaamwoord en een zelfstandig naamwoord na het werkwoord geplaatst moeten worden, en zoo het voorna-

antwoord in den dativus zonder het voorzetsel *to*, staat, wordt dit voornaamwoord eerst geplaatst; als: Geef hem een pen, Give him a pen; even als in het Hollandsch; maar zoo het voornaamwoord voorafgegaan wordt door het voorzetsel *to*, of door een ander voorzetsel, wordt het gewoonlijk het laatst gezet. Bij voorbeeld: Gij hebt hem uwe gedachten medegedeeld, You have imparted your mind to him, letterlijk: Gij hebt uwe gedachten medegedeeld aan hem.

Het, wanneer het gevolgd is door het werkwoord zijn en te gelykertyd betrekking heeft op eene zelfstendig of zelfvoegelijk naamwoord, wordt dikwijls in het Engelsch wegge laten, vooral wanneer men antwoordt op eene vraag; bij voorbeeld: Zijt gij ziek, mijnheer? Ja, ik ben het, Are you ill, sir? Yes, I am. Wanneer men niet op een vraag antwoordt, wordt het vertaald door *so*. Bij voorbeeld: Hij is rijk, en gij zijt het niet, He is rich and you are not so.

### Tiende opstel.

Dezene die de grooten vliegen bederven hen. De Those who flatter great ruin. valseheid is verachtelijk op zich zelve. Lies, tis of ver, Falsehood is odious in. Ludies are you heugde te hebben gezien het nieuwe stuk? Ta mij zijn het glad to have seen new piece? are Ik slaaf! Ik geboren om te bevelen! Heluas! het is ma, slave born to command. Alas is it true or al to maar dat ik het ben. Gij en ik, mij gelooven too true than believe.

dat het geluk op deze aarde bestaat in te vernullen de plig, that happiness this world consists in fulfilling duty ten die ons zijn voorgeschreven. Indien het moeilijk prescribed to us. It is difficult is onze gramschap te beheerschen, is het wijs die voort te ko, to rule our anger is wise pre, men. Engeland is verschuldigd zijne rijkdommen aan de rent. Engeland owes her riches bescherming die het geeft aan zijnen handel. De begeer, encouragement that gives her commerce. desire te om te schijnen edelmoedig maakt ons dikwijls verkwis, of appearing generous renders often wasteful. tend. De deugd heeft in zich alles wat haar beminne, Virtue has in all that can make lijk kan doen maken. Zeg mij met wien gij omgaat, en lovely. Tell with whom you goet ik zal u zeggen wie gij zijt. De slechte menschen kun, will tell what virt. wicked nen niet lijden den aanblik van de deugd. Gij veroor, cannot bear sight virtue, vices, deels hen; zij verbitteren zich en zijn verstoord tegen mens are exasperated and irritated again, haar. Een mensch die altijd voldaan is over zich zelve, inst. man who always satisfied with is het zelden over anderen. is seldom with other.

Het ware middel om te worden bedrogen, is te geloof, readily may to be cheated is to think ven slimmer te zijn dan anderen. Verrouw, zijt gij cunning other people. Madam,

getrouwd? Ja ik ben het. *Mevrouw, zijt gij de bruid?* Ja ik ben  
married? *bride!*

het. De luie mensch is een last voor zich zelve; deuren han,  
man slothful is a burden *hoir hang*  
gen tvaar op zijn hoofd, hij luigert en meet niet wat te doen. Die  
hangs on his head *loitens and knows not what to do.*

menschen zijn gewoonlijk zoo rechtvaardig omtrent de deugd, dat  
man are commonly so just *towards virtues that*  
zij haar prijken in anderen, wanneer zij zelven haar niet ziet,  
praise in others even when *do not practise*

penen. Wanneer men niet vindt zijne rust in zichzelf,  
se is. *When a man finds not his repose in*  
ze, is het nutteloos die te zoeken elders. Te keer onvol,  
is in vain *to seek elsewhere.* Te de zoo much

daan te zijn met zich zelve, is eene zwakheid, te zijn  
dissatisfied with *is weakness to be*  
te keer voldaan met zich zelve is dwaasheid. Adonis  
too well satisfied with *folly.* Adonis

was een jong mensch van een buitengewone schoon,  
was *young* *extraordinary* *beauty.*  
heid. Venus beminde hem hartstogtig; echter zij had  
Venus loved *passionately,* *however* *her*

het ongeluk hem te zien omgedragt door een mild krijt.  
unhappiness *to see killed by mild boat*  
maar zij kenschiep hem in eene anemone. Het denk,  
but *changed into an anemone.* *idea*

beeld van zijne ongelukken vervolgt, foltert, en over,  
his misfortunes *pursues torments over,*  
stelpt hem. God heeft gezegd: Gij zult uwe vijanden  
shelms *God has said* *shall love your*

lijf hebben, gij zult hen zegenen die u vervloeken, gij zult  
enemij *bless those that curse*  
goed doen aan hen die u vervloeken en gij zult bidden  
do good *to those that persecute* *pray*  
voor hen die u lasteren.  
for those who slander.

De tweede les.

Wijze om de woorden en van, en aan, en  
om, en te. in het Engelsch over te brengen,  
maannan men zich in het Hollandsch de,  
dient om eenen persoon, eene zaak  
of eene plaats van welke men spree,  
ke, aan te wijzen, om de voor,  
den zelven niet te moeten her,  
halen.

Or van, wanneer het personen betreft vonds, in het  
Engelsch vertaald door de voorzetsels of, from, hij, for, about,  
with, enz. met de voornaamwoorden him, her, of them, vol,  
gens de beteekenis van de kinrede. Bijvoorbeeld: Ik  
is een bedrieger, ik wil er mij van ontdoen. *He is a tre,*  
*illusive fellow, I will get rid of him;* woordelijk: *I*  
ontslaan van hem. Gij bemint mejuffrouw Johnson, wa,  
at gij spreekt er altijd van. *You love Miss Johnson, for you*  
*are always speaking of her or about her;* letterlijk: *Gij*  
altijd van haar of aangaande haar. Deze kinderen zijn

ulijtig, ik ben er over voldaan, These boys are diligent, I am satisfied with them; moordelijk: Ik ben voldaan over hen, ent.

Wanneer er van zaken betreft, vertaals men het in het Engelsch door de voorzetsels at, to, of, for, with, about, ent met de voornaamwoorden is of them, volgens de beteckenis van de zinsnede. Bij voorbeeld: Ik ben er over veron- dend, I wonder at it. Wat zegs gij er van? What do you say to it? Ik ben er zeer blijde om, I am very glad of it. Ik ben er bedroefd om, I am sorry for it. Ik ben er moede van, I am tired with it, of it, with them, of them.

Wanneer er een byvoegelyk telwoord betee- kent, dat niet gevolgd is van zijn zelfstandig naamwoord, wordt het niet in het Engelsch uitgedrukt. Bij voorbeeld: Hoe veel dienstdoden hebt gij? Ik heb er twee, How many servants, do you have? I have two.

Indien er gebruikt wordt om een gedulde van eene zaak uit te drukken, vertaals men het in het Engelsch op de volgende wijze: Gij spreekt van geld? hebt gij er van? you speak of money? have you any? Ja, ik heb er van, Yes, I have some. Ik heb het niet, of ik heb er niet van, I have none, of I have not any. Let op dat men vragen, derwijze anij, denestigenderwijze some, en ontkennder, wijze none of not any gebruikt.

Wanneer er van eene plaats betreft, en venge- zeld gaat van een werkwoord van beweging, wordt het dikwijls vertaald door from thence, dat wil zeggen van daar. Bij voorbeeld: Gaet gij naar de kerk? Ik kom van daar. Do you go to church? I come from thence. (Het gebruik heeft dit from thence gemettigd; anders behoorde het te

zijn from there, of alleen thence, hetwelk van daar betee- kent.)

Wanneer er van inplaats van de voornaamwoorden hij, haar, zijnen, huren, hün, hinnen, gebruikt wordt, vertaals als men het door de bezittelijke voornaamwoorden. Zie de volgende les.

Er op, er van, er bij, ent. volgen dezelde regels als er van; dat is te zeggen dat die woorden in het Engelsch worden uitgedrukt door de onderscheidene voornaamwoorden, naar mate men van personen of van zaken spreekt. Bij voorbeeld: Het is een bedrieger, vertrouwt er niet op, He is a deceitful man, don't trust him. Ik zal er om denken, I shall think of it, of about it, of them or about them. Uwe zaak, ken zijn goed, maar ik vind er eenige fouten in, your works are good, but I find some faults in them. Hij heeft het ge- daan, maar hij zal er niets bij minnen, He has done it, but he will get nothing by it.

Wanneer er van eene plaats betee- kent, wordt het ver- taald door there, thither, daar, derwaarts; here, hither, hier, her, maants. Bij voorbeeld: Zijt gij er gereest? Have you been there? Welk gij er naar toegaan? Will you go thither? Is hij hier? Ja, hij is er. Is he here? Yes, he is here. Wij zijn te Parijs, kom er ook, we are at paris, come hither too. Thither, hither, worden niet dan met werkwoorden van beweging ge- bruikt.

### Opde opstel.

Hij heeft gelezen mijn boek, en hij oordeelde als een blinde van de kreuren. Leert gij Engelsch? Ik ben er blind man des colour. leeren Englich?

meer blijde om. Hoe meer gij <sup>will study</sup> <sup>englich language</sup> <sup>will find beauty.</sup> <sup>Do you go</sup> <sup>like</sup> <sup>paradise</sup> <sup>loose</sup> <sup>Milton for</sup> <sup>are always speaking.</sup> <sup>have</sup> <sup>gought good book.</sup> <sup>Will you</sup> <sup>have</sup> <sup>will</sup> <sup>have,</sup> <sup>send</sup> <sup>mij</sup> <sup>brother.</sup> <sup>if</sup> <sup>have</sup> <sup>open,</sup> <sup>ded,</sup> <sup>am</sup> <sup>sorry.</sup> <sup>sets</sup> <sup>our</sup> <sup>for</sup> <sup>London</sup> <sup>week</sup> <sup>next</sup> <sup>should</sup> <sup>you</sup> <sup>like</sup> <sup>to</sup> <sup>go</sup> <sup>with</sup> <sup>happines</sup> <sup>man</sup> <sup>does</sup> <sup>not</sup> <sup>consist</sup> <sup>in</sup> <sup>being</sup> <sup>without</sup> <sup>passion:</sup> <sup>is</sup> <sup>consists</sup> <sup>in</sup> <sup>beoming</sup> <sup>master.</sup> <sup>ginius</sup> <sup>founde</sup> <sup>voor</sup> <sup>jupiter</sup> <sup>eenen</sup> <sup>prachtigen</sup> <sup>tempel,</sup> <sup>die</sup> <sup>was</sup> <sup>called</sup> <sup>Capitol</sup> <sup>because</sup> <sup>in</sup> <sup>digging</sup> <sup>foundation,</sup> <sup>they</sup> <sup>had</sup> <sup>found</sup> <sup>head</sup> <sup>man.</sup>

22  
29  
17  
9  
Wat men leert in zijn jeugd, blijft gemakkelijk in den geest, <sup>what is learned</sup> <sup>youth is easily imprinted in</sup> <sup>mind,</sup> en laat er diepe sporen in, die niet kunnen gemakkelijk worden <sup>leaves,</sup> <sup>deep</sup> <sup>traces</sup> <sup>which</sup> <sup>are</sup> <sup>not</sup> <sup>easily</sup> <sup>effaced.</sup> Het is niet de overvloed van rijkdom die ons gelukkig kan maken maar het gebruik dat men er van <sup>It</sup> <sup>is</sup> <sup>not</sup> <sup>abundance</sup> <sup>riches</sup> <sup>that</sup> <sup>can</sup> <sup>make</sup> <sup>happy,</sup> <sup>but</sup> <sup>use</sup> <sup>we</sup> <sup>make.</sup> <sup>Per</sup> <sup>mij</sup> <sup>ons</sup> <sup>begenen</sup> <sup>in</sup> <sup>het</sup> <sup>gevaar,</sup> <sup>moeten</sup> <sup>mij</sup> <sup>het</sup> <sup>make.</sup> <sup>Before</sup> <sup>we</sup> <sup>run</sup> <sup>into</sup> <sup>danger</sup> <sup>we</sup> <sup>should</sup> <sup>voorkien</sup> <sup>en</sup> <sup>verreken,</sup> <sup>maar</sup> <sup>wanneer</sup> <sup>mij</sup> <sup>er</sup> <sup>ons</sup> <sup>in</sup> <sup>kenin,</sup> <sup>foresee</sup> <sup>apprehend</sup> <sup>this</sup> <sup>when</sup> <sup>we</sup> <sup>are</sup> <sup>den,</sup> <sup>blijft</sup> <sup>er</sup> <sup>niets</sup> <sup>over</sup> <sup>dan</sup> <sup>het</sup> <sup>te</sup> <sup>verachten.</sup> <sup>Ontuligs</sup> <sup>we</sup> <sup>have</sup> <sup>nothing</sup> <sup>to</sup> <sup>do</sup> <sup>this</sup> <sup>to</sup> <sup>despise.</sup> <sup>Avoid</sup> <sup>rechtsgedingen:</sup> <sup>het</sup> <sup>gemeten</sup> <sup>wonds</sup> <sup>er</sup> <sup>door</sup> <sup>aangegepen,</sup> <sup>de</sup> <sup>law-suits:</sup> <sup>conscience</sup> <sup>is</sup> <sup>affected</sup> <sup>gezondheid</sup> <sup>bedonden,</sup> <sup>en</sup> <sup>het</sup> <sup>geld</sup> <sup>verspild.</sup> <sup>ziedaar</sup> <sup>health</sup> <sup>impaired,</sup> <sup>money</sup> <sup>squandered</sup> <sup>away.</sup> <sup>These</sup> <sup>are</sup> <sup>voortreffelijke</sup> <sup>schilderijen,</sup> <sup>ik</sup> <sup>wenschte</sup> <sup>niel</sup> <sup>er</sup> <sup>enigen</sup> <sup>te</sup> <sup>beautiful</sup> <sup>pictures,</sup> <sup>could</sup> <sup>wish</sup> <sup>to</sup> <sup>buy</sup> <sup>some.</sup> <sup>koop.</sup> <sup>Gij</sup> <sup>houds</sup> <sup>van</sup> <sup>Newton,</sup> <sup>gij</sup> <sup>spreekt</sup> <sup>altijd</sup> <sup>daar,</sup> <sup>you</sup> <sup>like</sup> <sup>Newton,</sup> <sup>you</sup> <sup>are</sup> <sup>always</sup> <sup>speak-</sup> <sup>van.</sup> <sup>Dis</sup> <sup>is</sup> <sup>one</sup> <sup>teedere</sup> <sup>zaak,</sup> <sup>de</sup> <sup>uitslag</sup> <sup>is</sup> <sup>twijfelachtig.</sup> <sup>king.</sup> <sup>This</sup> <sup>is</sup> <sup>a</sup> <sup>critical</sup> <sup>business</sup> <sup>success</sup> <sup>is</sup> <sup>doubtful.</sup>

### Maalje les.

Berittelijke voornaamwoorden.

Berittelijke kunnende voornaamwoorden.

Mij, mijn, mijne, mijnen.

Thij, úw, úwe, úwen.

His

Her

His

zijne, haar, zijnen.

Ons, ons, onken.

Uw, úw, úwen.

Their, hún, húnnen.

Deze voornaamwoorden worden genoemd bezittelijke kamens, voegende, omdat zij altijd bij een naamwoord zijn gevoegd.

Bij voorbeeld. Mij father, mijn vader; thij mother, úwe moeder; his of her daughters, zijne of hare dochters, ent.

#### Bezittelijke betrekkelijke voornaamwoorden.

Mine, de of het mijne, de mijnen.

Thine, de of het úwe, ent.

His,

Her,

His,

de of het zijne, hare.

Ours, de of het onze, de onken.

Yours, de of het úwe, de úwen.

Theirs, de of het húnne, de húnnen.

Deze voornaamwoorden worden bezittelijk betrekkelijk genoemd, omdat zij betrekkelijk zijn tot een woord dat vroe- ger uitgedrukt is, als your opinion and mine, úw gevoelen en het mijne, my book and yours, mijn boek en het úwe.

#### Opmerkingen.

De bezittelijke voornaamwoorden, zoo wel kamensvoegende als betrekkelijke, worden met de voorzetsels of, to, from, vers, hogen.

De voornaamwoorden his, her, hers, moeten altijd overeen stemmen met den persoon die bezit, en niet met de zaak die

betreft. Wanneer men dus van eending spreekt dat eenen man toebehoort, moet men zeggen his; wanneer men spreekt van eene zaak die aan eene vrouw behoort moet men zich bedienen van her of hers, naar dat het voornaamwoord kamensvoegend of betrekkelijk is. Bij voorbeeld: De vader be- mint zijne dochter en de moeder haren zoon, The father loves his daughter and the mother her son. Om dit verschil regt te ver- staan, behoeft men slechts op te merken dat hij eigenlijk betee- kent van hem, her of hers beteekent van haar.

Wanneer men in het algemeen spreekt, worden de voor- naamwoorden zijne, hare, ent, uitgedrukt door one's. Bij voor- beeld: Het is voorzigtig twee koorden aan zijnen boog te heb- ben, It is prudent to have two strings of one's bow. Een moet volgens zijne inkomen leven, One must live according to one's estate.

Wanneer men zich in het Hollandsch bedient van persoon- lijk voornaamwoorden om eene bezitting uit te drukken als, dit huis is van ic, van hem, van haar, keert men deze spreekwijze in het engelsch om, door middel van het bezitte- lijk voornaamwoord, en men zegt: This house is yours, his, hers, ent; dat is letterlijk: dit huis is het úwe, het zijne, ent. Men dien er een naam in plaats van een persoonlijk voornaamwoord is, voegt men een s bij den naam. Bij voorbeeld: Deze tuin is van pieter, This garden is Peter's.

Een plaats somtijds het voornaamwoord mine, thine, his, hers, ent. voor eene onbepaalde mijns, om den pligt, de zaak, of het los uit te drukken van den persoon van wien men spreekt. Bij voorbeeld: It is hers to be faithless, is is mi- ne to be constant. She is aan haar, ongetrouw te zijn, het is aan mij, standvastig te zijn.



eken voegt somtijds om, bij de bekittelijke voorneamwoor-  
den, my, thij, this, his, her, our, your, their, om daaraan meer nau-  
druk te geven, of om eene dubbelkinnigheid weg te nemen.  
Bij voorbeeld: I love him as my own brother, Ik bemint hem  
als mijn eigen broeder, He has contributed nothing of his own.  
Hij heeft er niets van het zijne bijgedragen.

Wanneer men in het Hollandsch zegt de mijnen, de zij-  
nen, om de bloedverwanten, vrienden of huisgenoten van  
iemand aan te duiden, moet in het engelsch niet gebruik ma-  
ken van een enkel voorneamwoord, maar men moet er  
een helpstendig naamwoord byvoegen, als relations, friends,  
men, people, etc., en zeggen: my relations, thij friends, etc., etc.

Het voorneamwoord *its* dient voor de levenloze dingen  
en kinderen, wanneer het geslacht niet aangeduid is, als: De  
stad en hare omstreken, The town and its environs. De slang  
en haar gesis, The snake and its hissings. Maar zoo men de le-  
venloze dingen of de redeloze mekens als personen voor-  
stelt, moet men zich bedienen van his, her, hers, naanmate  
die mekens als van het mannelijk of van het vrouwelijke  
geslacht voorkomen.

Ar van, wanneer het de plaats vervult van de voorne-  
amwoorden *zijn*, *haar*, *zijn*, *hun*, *hunnen*, kan vervuld  
worden door his, her, its, their. Bij voorbeeld: het is een  
braaf man, ik ken er de veldiensten van, He is a man,  
thij man, I know his merits. Hij heeft eenen degen gekocht,  
het gewest er van is zeer fraai, He has bought a sword, its  
hilt is very fine; dat is te zeggen, zijn gewest is zeer mooi. De  
ke boomen zijn goed geplant, de vruchten er van zijn voort-  
treffelijk, These trees are well planted, their fruit is excellent; dat  
is te zeggen, huane vruchten zijn voortreffelijk, etc.

In het engelsch bekijpt men de woorden Master, Mistress,  
of Miss, niet voor de namen van bloedvrienden, zoo als in het  
Hollandsch *Mynheer*, *Mevrouw*, *Mejuffrouw*, etc. Bij voorbeeld:  
Beveel mij *Mynheer* uinen broeder aan, Recommend me to your  
brother. Verkeker *Mevrouw* uine moeder van mijnen eerbied, Pre-  
sent my respects to your mother, etc.

Om te zeggen een van mijn medeburgers, twee van zijne  
vrienden, etc. zegt men dikwijls genoeg, a countryman of mine,  
two friends of his, etc. Letterlijk: een medeburger van de mij-  
nen, twee vrienden van de zijnen.

De Engelschen herhalen velden hetzelfde bekittelijk voor-  
neamwoord voor verscheiden naamwoorden die op elkan-  
der volgen. Bij voorbeeld: Mijn broeder, mijne vrouw  
en mijne zusters zijn op hun buiten, My brother, my wife and sis-  
ters are in the country. Hij heeft zijn goed, zijne vrienden en  
zijn goeden naam verloren. He has lost his estate, friends  
and reputation.

### Truualjde opstel.

Eene moeder die haar kind rooigt is dubbel zijne moe-  
der. mother that suckles child is doubly mother.  
Elke stand heeft zijne voordeelen en zijne moeite. mot,  
her. Every state has advantage trouble.  
De groote wijsheid van den mensch bestaat in te kennen  
chief wisdom man consists in knowing  
zijne dwaasheden. That heart van den nijdigaard is ver-  
follij. keert envious man is fil-  
uld met gal en bitterheid; zijne tong stort uit het venijn,  
led gall and bitterness tongue spitteth venom

het geluk van zijnen naasten verstoort zijne rust. Plato ver-  
success neighbour breaks rust. Plato den-  
bunde de misdaad uit zijn gemeenebest. De rechtvaardige ver-  
shed music from his commonwealth. Justice rei-  
heeft zijne stem; maar hij doet zich vergeefs hooren in het op-  
ses voice his has much ado to be heard amidst the  
roer der drijven. Alle de werken der natuur verdienen  
milt. passion. steel work nature deserve  
onke hemondering. Als eenmaal de fortuin ophoudt ons  
admiration. when once fortune ceases  
te begunstigen, onke vrienden verlaten ons. Een oproer  
to favour friend forsake man  
mensch is ver boven de laagheid en de gemeenschap, de moor,  
sincere is far above meanness dissimulation words  
den uit zijnen mond zijn de gedachten van zijn hart. Een  
mouth are thoughts heart.  
ijdel mensch veracht het oordeel van anderen, vertron-  
man vain despises judgment other relies on  
op het zijne en mondo beschaamd gemaakt. De taal  
is confounded language  
van een ledig mensch geeft luster aan de maankheit:  
man modest gives lustre truth  
en zijne bedeesheid ontschuldigt zijne dwaalingen. Een  
diffidence excuses error.  
habdelaar is lastig in geselschap; het oor is vermaeid  
talkative man is a nuisance society ear is sick  
van zijn gekakel; de stroom van zijne woorden over,  
babbling torrent word over,  
stelt het gesprek. De wijte twijfels dekmijls: de dwaas  
whims conversation. man wise often doubts fool

twijfels aan niets, hij kent alles, uitgekondend zijne eigene on-  
doubt no. knows all things his  
netendheid. De ledigheid is voor de verdiensten hetgeen een  
ignorance Modestij is merit whose  
lijg gaat voor de schoonheid is: hij vermindert er den glans  
light gause beauty: diminishes lustre  
van, maar verhoogt er de waarde van. Hij die is ver,  
his enhances value He who is equal,  
heven boven anderen, kan niet zien de waarde met  
aid above other cannot see truth with  
zijn eigen oog. Hij is omringd van lieden, die om te ster-  
eye. encompassed by men who to ob-  
krijgen zijne gunst, hem verrijen en hem verraden, De haan,  
vain favour flatter betray com-  
aet is als tekere bronnen; hoe gy wilt omkeeren kunnen  
mere is like certain spring. endeavour to reverse  
loop, moet gy hen droog maken. Ik vraag niets dan het  
course drive up. I only ask for  
mijne. Mijn vader heeft gezorgd voor mijn bestaan, moer  
father has provided for subsistence  
mijne opvoeding, voor mijne leden; die zijn groote bemoeij,  
education morals; these are strong moti-  
redenen van dankbaarheid. Euripides beklagde zich aan  
re gratitude. Euripides was complaining  
een van zijne vrienden dat hij was geneest drie dagen om te  
friend that had been day  
maken eenige verken. Deze antwoordde, dat hij er hondend  
in composing few verses. The latter answered that  
gemaakt had in eenen dag. Maar de uren zullen leeren  
composed in day. His will live

niet langer dan eenen dag, zeide hij, terwijl de mijnen eenereijde  
 said he exer,  
 nigheid zullen duren. Het is een goed bloedverwant, hij hoopt  
 nitij He is good relation he has cured  
 voor de zijnen.

~~~~~  
 Twintigste les.

Over de betrekkelijke en vragende voornaamwoorden.

Voornaamwoorden die betrekkelijk tot personen,
 zonen zijn.

- N. Who, wie of die.
- G. Of whom of whose, wiens, wien, van wien.
- D. To whom, wien, aan wien, of dien.
- Ac. Whom, wien of dien.
- Et. From whom, van wien.

Voornaamwoorden die betrekkelijk tot
 zaken zijn.

- N. Which, welke.
- G. Of which, welker, welks.
- D. To which, welken, aan welken.
- Ac. Which, welken.
- Et. From which, van welken.

Het voornaamwoord *that* dient voor de personen en
 de zaken. Bij voorbeeld: De man die spreekt, The man

who speaks of that speaks. Derrouin die ik acht, The woman whom
 I esteem. Het huis dat gij hebt gekocht, The house which you have
 bought, of that you have bought.

De dichters bedienen zich dikwijls van *whose*, wanneer zij
 over levenloze dingen spreken.

The fruit
 Of that forbidden tree, whose mortal taste
 Brought death into the world. Milton

De vrucht van dien verboden boom, welke noodlottige
 maak den dood in de wereld brags.

Aanmerkingen.

Whose wordt altijd geplaatst voor het naamwoord tot het,
 welk het betrekking heeft, en waaraan men het lidwoord
 in het engelsch moet neglaten. Bij voorbeeld: God, wiens
 werken wij bewonderen; zeide: God, whose works we admire, en
 niet, God, of whom we admire the works.

Wanneer waarvan, tot personen betrekking hebbende, niet
 gevolgd wordt van een naamwoord, wordt het vertaald de,
 or of whom. Bij voorbeeld: De man waarvan gij mij spreekt,
 The man of whom you speak to me.

Zoo waarvan betrekkelijk tot zaken is, wordt het vertaald
 door of which, hetwelk geplaatst wordt na het naamwoord.
 Bij voorbeeld: Ziedaar een bloem waarvan de reuk zeer aangenaam
 is, There is a flower, the smell of which is very agreeable.

Whose dient ook somtijds om wiens uit te drukken, wanneer
 er het bezit bedoeld wordt. Bij voorbeeld: Wiens huis is dat?
 whose house is that? Wiens beurt is het? whose turn is it?

Wanneer men van wie of die gebruik maakt, ent om
 een persoon of een zaak onder een zeker getal aan te wijzen,

ken, bedient men zich van *which*. Bij voorbeeld: Wie onder u zou het durven ontkennen? *Which of you would dare to deny it?* Het zijn twee zusters; aan welke geeft gij de voorkeur? *They are two sisters: to which do you give the preference?* Kies een van deze twee dingen, welke gij wilt; *Choose which of these two things you like.*

Wanneer het voornaamwoord *die* of *nie*, tot de soort, of de hoedanigheid van personen of zaken betrekkelijk is vertaalt men het door *whom*. Bij voorbeeld: Wat is het voor een man? *What man is he?* Wat voor mensch is hij? *What sort of a man is he?*

Zoo het voornaamwoord *welk*, *ent.* dient om eenzijdig den persoon uit te drukken, moet men het vertalen door *who*. Bij voorbeeld: Welk mensch bekent schuldig te zijn aan ondankebaerheid? *Who is the man that would acknowledge himself guilty of ingratitude?*

Het vragende voornaamwoord, *wie*, *van wien*, *aan wien*, *men*, *as* door *who*, of *whom*, of *whose*, *to whom*, *whom*, *from whom* uitge- drukt. Bij voorbeeld: Wie is daar? *Who is there?* Van wien spreekt gij? *Of whom do you speak?* *ent.*

Wat als onderdragend voornaamwoord, *wonst* door *what* uitgedrukt. Bij voorbeeld: Wat zegt gij? *What do you say?*

De Engelschen plaatsen zeer dikwijls de voorzetsels *of*, *to*, *from*, *with*, *ent.*, die door de betrekkelijke voornaamwoor- den zonden moeten voorafgegaan worden, na het merkwoord dat op deze voornaamwoorden volgt. Bij voorbeeld: De man waarvan hij spreekt, *The man whom you speak of*; dat is woordel- jk: De man wien gij spreekt van. De studie aan welke ik mij overgeef, *The study which I apply myself to*; letterlijk: De studie welke ik mij overgeef aan. Maar men moet liever deze woordensoeging vermijden: het voorzetsel behoort niet aan het einde van eenen volzin te staan, omdat het geen

woord van groot belang is.

Het is geoorloofd de voornaamwoorden *whom*, *which*, *what*, al of niet aldus te verplaatsen; maar met het voornaamwoord *that*, moet men de voorzetsels, *of*, *to*, *from*, verplaatsen. Aldus kan men zeggen, *The man of whom you are speaking*, of *The man whom you are speaking of*; maar het zou een fout zijn te zeggen, *The man of that you are speaking*; want men moet noodwendig zeggen, *The man that you are speaking of*, zoo men voornaamwoord *that* wil gebruiken.

De Engelschen laten zeer dikwijls de voornaamwoorden *whom*, *om*, *which*, *that*, *weg*, wanneer deken in den accusativus staan, en wanneer men achter het merkwoord de voorzetsels plaats t die er voor zouden staan. Bij voorbeeld: Ziedaar de persoon die gij bemint, *There is the person you love*, in plaats van *whom of that you love*. Het is een zaak waartoe hij niet bekwaam is, *It is a thing he is not capable of*. Het is de man aan wien ik het meest verschuldigd ben, *He is the man I am the most in- debted to*, in plaats van *whom I am the most indebted to*, *ent.*

Inspeijks, wanneer men voor verscheiden merkwoorden in eenen volzin op die elkander volgen, het betrekkelijk voornaamwoord herhaalt, zet men dit in het Engelsch voor het eerste merkwoord, en men laat het voor de anderen weg. Bij voorbeeld: Het is eene vrouw die goed zingt, die verscheiden instrumenten speelt, en die zich bemint maakt van ieder een. *She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body.*

Wanneer waartoe, waarin of waaraan in plaats van de be- trekkelijke voornaamwoorden aan hetwelk, in hetwelk, *ent.* gebruikt worden, vertaalt men die door *to which*, *at which*, *in which* of *wherein*, *ent.* Bij voorbeeld: Zoo gij den straat mist

naartoe ik gebrugs ken, dat is te zeggen, tot welken ik gebrugs-
ken, if you knew the condition to which I am reduced. Dat is het
doel waarop hij machs, dat is te zeggen, op hetwelk hij machs, that
is the end which he aims at. Er zijn omstandigheden waarin men
lehoort omkigtig te zijn; dat is te zeggen, in welke het noodig is,
etc. There are circumstances in which or wherein a man ought to
be cautious.

Dertiende opstel.

Er is in de künst van den omgang eene sekere hel,
There is in art conversation certain
delijkheid die geeft eene bezalligheid aan de gemeenste din,
that gives a good grace to every thing.
gen. Er zijn lieden die met verdiensten mishagen, en
There are people who displease with merits
anderen die met gedreken behagen. Zij zijn gelukkig, die
others please fully. They are happy
sich kunnen vergenegen met het noodige, en die sich
can content with the necessities of life
zelven niet knellen om overtolligheden. De man niens ges-
never trouble themselves about superfluities. man con-
drag geregeld is, en niens daden eerlijk zijn, is gerukkiger dan hij
duty is regular action are upright is happy he
die sich overgeeft aan zijne neigingen. Welk mensch is het
abandons himself inclination. is man
die sich nooit bedriegt? Wat het fijnste in een werk
never mistakes. What is most delicate in work
is, gaat verloren wanneer het overgebragt wordt in
is lost when it is translated into

eene andere taal; het is gelijk een geestrijk rocht waarvan de
another language; it is like exquisite essence subtle
geur versvliegt wanneer men het giet uit het eene vaatwerk
perfume evaporates when poured out vessel
in het andere. Wanneer een mensch is gestorven, denkt
into another. When man is dead he
men niet meer om hem. Gij hoort het wien de stem van het
is no more thought. You is the voice
algemeen roept tot die ambt. Wat is de deugd? het is de
public calls to place. is virtue? You is
getrouwe en standvastige vervulling van die pligten mel,
faithful steady discharge of those obligations
ke de rede ons voorschrijft. Er is geen mensch die niet
reason dictates. There is no man has
heeft eene heerschende deugd of ondeugd, naar welke hij rigt alle zijne
not predominant virtue or vice directs all
daden. Men moet niet rechtstreeks tegenspreken de gevoe,
action. One must not directly contradict senti-
lens van een mensch dien men overtuigen wil. Er
ment man we want to persuade. There
is niets zoo gewoon dat het niet schrikkelijk kan toeschij,
is nothing so inconsiderable may nos ap-
nen aan een' persoon niens verbeelding is vervuld met
pear dreadful person imagination is filled with
voorspellingen en voortteekenen. Er zijn personen die
omen prognostic. There are person
mij haten, en anderen die mij heminnen, zonder te me,
hate others love without know-
ten maanom: het eene is eene onrechtvaardigheid, het an-
ning why is injustice other

dere eene *Amakheid*. De mode is een *dmingeland* naar aan
 neukness. Fashion is *tijraut*
 men moet volgen de netten en grillen. Er zijn gelegen-
 heid *nie* moet *obey* *law* *caprice*. There *occasion*
 heden waarbij de stilte en de eenvoudigheid *verkiezlijker*
silence *simpliciteit* *are to be preferred*
 zijn dan gesprekken en ijdele *praaltuichs*. *Wij*, die de *naar*
discourse *ostentation*. *know*
 de kennen van den tijd, moeten er van maken een goed
value *time* *ought* *to make* *good*
 gebruik. Welke van deze dames vindt gij de *beminnel-*
use *those* *lady* *do you think amiable?*
 ijkste?

Veertiende les.

Aanwijzende voornaamwoorden.

Voor nabij zijnde voorwerpen: dit, deze.

Enkelvoud.		Meervoud.	
N. This, dit of deze.	N. These, deze.	N. These, deze.	N. These, deze.
G. Of this, van dit.	G. Of these, van deze.	G. Of these, van deze.	G. Of these, van deze.
D. To this, aan dit.	D. To these, aan deze.	D. To these, aan deze.	D. To these, aan deze.
de This, dit.	de These, deze.	de These, deze.	de These, deze.
et. From this, van dit.	et. From these, van deze.	et. From these, van deze.	et. From these, van deze.

Voor verwijzende voorwerpen.

Enkelvoud.		Meervoud.	
N. That, dat.	N. Those, die.	N. Those, die.	N. Those, die.
G. Of that, van dat.	G. Of those, van die.	G. Of those, van die.	G. Of those, van die.
D. To that, aan dat.	D. To those, aan die.	D. To those, aan die.	D. To those, aan die.
de That, dat.	de Those, die.	de Those, die.	de Those, die.
et. From that, van dat.	et. From those, van die.	et. From those, van die.	et. From those, van die.

Aanmerkingen.

Wanneer de aanwijzende voornaamwoorden dit, dat, deze, die, betrekking hebben tot personen, en gevolgd zijn van betrekkelijke voornaamwoorden die of dat, worden zij in het engelsch door de persoonlijke voornaamwoorden he, she, they, of him, of her, enz. vertaald. Bij voorbeeld: Hij die zijnen vriend verraad is de vriendschap onwaardig, *He who betrays his friend, is unworthy of friendship.* Zij die gij bemint is eene bekoorlijke jeugdrouw, *She whom you love is a charming young lady.* Zij die schijnen gelukkig te zijn, zijn het niet altijd, *They who seem to be happy, are not always so.* Men kan ook zeggen: *Those who seem to be happy, or such as seem to be happy are not always so.* Men kan ook de voornaamwoorden afzonderen en zeggen. *She is unworthy of friendship, who betrays his friend. They are not always happy, who seem to be so. He is the friendship unworthy die zijnen vriend verraad. Zij zijn niet altijd gelukkig die het schijnen te zijn.*

Wie en die worden somtijds gebruikt voor hij die, zij die. Wanneer men het in deze betekenissen neemt, worden het vertaald door he who, she who, they who. Bij voorbeeld: Wie zottelijk verzeefd is op zich zelven, is een *dmingeland* van anderen, *He who abuses himself, is a tyrant to others.* Het is niet noodig in het engelsch het aanwijzende vo,

onnaamwoord voor verscheiden naamwoorden achter elkander
te herhalen; als: Deze man, deze vrouw en dit kind, This
man, woman, and child. Maar, om deze uittaling te maken,
moet het voornaamwoord dat voor het eerste naamwoord staat
volmaakt overeenstemmen met al de anderen, want zoo men
in het Engelsch deze en die vrouwen wilde uitdrukken, zou men
niet kunnen zeggen that man and women, maar wel that man
and those women.

Veertiende opstel

Hij die kan matigen zijne drijfsten is zeer gelukkig. De
can moderate passion is happy.
voldoening welke men schept uit de wraak duurt niet dan
satisfaction is drawn from revenge last but
een oogenblik, maar die welke men schept uit de goedertieren-
moment this is drawn from clemency
heid is eeuwig. Die te toegeneerd is voor rich telve, is gewoon
is eternal. is too indulgent to has gene-
lijk weinig toegeneerd voor anderen. Stel u altijd in de
rally this little complaisance for other. Stel yourself always in
plaats van hem wien gij wils aandoen eene beleediging,
place would do injury
en gij zult hem nooit beleedigen. Zij die verachten de
will never offend him. despise
wetenschappen, zijn verachtelijker dan de dieren, welke
learning are despicable beast
onwetendheid het gevolg is van hunne natuur. Zij die
ignorance consequence nature.

gevallen zijn aan het toppunt der portuün, beschouwen altijd
are fallen pinnaile fortune look up always
de hoogte waar zij geniest zijn; maar zij die rich kelken
towards highs on which once stood but have reised
verkeeren hebben, willen niet meer nederwaarts sien. Ge-
themselves will never look downwards. Alas,
rukkig zij die het leken deminnen! De verueling die
pity love to read Disquies
de anderen verteert helps in het midden der vermaken,
prijs upon other even in the midst pleasure
is onbekend aan hen die rich meten kerig te houden met
is unknown een employ in
eenige lectuur. Wij deminnen altijd hen die ons demon-
reading, always love admire,
deren, en niet altijd deminnen wij hen die wij moeten
re do not always love
demonderen. Zij bedriegen rich die gelooven dat het
admire. we mistaken think that
gelijk bestaat in rijkdommen. De konclingen geven
happiness consists in riches. courtier give
niets aan hen die alles noodig hebben, en geven alles
nothing we in want of every thing give
aan hen die niets noodig hebben. Een der ouden reide
stand in need nothing. One of the ancient said
dat zij die had gevonden eenen goed schoonroon had
that had met with son in-law had
eenen kroon gewonnen, maar dat zij die had gevonden
gained son, but had found
eenen slechten, had verloren een dochter.
a bad one had lost daughter.

Vijftiende les.

De onbepaalde voorneamenwoorden.

One, men, iemand.
 Any, eenig, eenige, eenigen.
 Many, } verscheidene.
 Several, }
 Every, elk, ieder (wordt niet gebr. dan in het enkelv.)
 Every body, } ieder, iedereen.
 Every one, }
 Some, eenige, eenigen, sommigen.
 Some body, } iemand.
 Some one, }
 Some { people, } sommigen.
 Some { folks, }
 Some { men, }
 Some { ones, }
 Other, ander.
 Others, anderen.
 The same, dezelfde, of beter de zelfde.
 All, al, alle, allen, alles.
 The whole, het geheel.
 Every thing, alles.
 Whoever, } alwie, wie het ook zij.
 Whoever, }
 What, wat.
 Whatever, }
 Whatever, } wat het zij, al wat.

Whichever, }
 Each, elk, ieder.
 Each other, } elkander.
 One other, }
 Each, zulk, zulke,loodanig
 Both, beide, de een en de andere.
 Either, de een of de anderen.
 Neither, noch de een, noch de andere, geen van beide.
 None, geen, geene.
 No body, }
 No one, } niemand, niet een.
 Not one, }
 Never a one, }
 Not any, }

Aanmerkingen.

Hij allen, gij allen, zij allen, wordt vertaald door all of us, all of you, all of them, enz.
 Eenig, eenige, worden gewoonlijk vertaald door some, maar in vragen en na het voornaamwoordje als, hoe of indien, bedient men zich van any. Bij voorbeeld: Is er eenige hoop? Is there any hope? Zoo gij iets te zeggen hebt, If you have any thing to say.
 Hoe, voor een bijvoegelijk naamwoord of een verleden deel, wordt gevolgd van do, wordt door however, of howsoever vertaald, en het woordje ook wordt niet uitgedrukt. Bij voorbeeld: Hoe rijk hij ook zij, hij houdt veel van geld, however rich he may be, he is very fond of money, of Hoe rijk sover he may be, enz. Men kan deze zinsnede nog anders vertalen en zeggen: als

rich as hij is, of eenzuidig, Rich as he is, of mel, Tho's he be never of
ever so rich, of Let him be ever so rich, he is very fond of money.

Zoo welke noor een zelfstandig naamwoord bezinds gevolgd
van ook en van een merkwoord in de aanvoegende wijs, words het
vertaald door whatever of whatsoever, zonder het ook uit te drukken.
Bij voorbeeld: Welke vrienden hij ook hebbe, hij zal er nooit in
slagen, Whatever friends of what friends soever he may have, he will ne-
ver succeed. Zoo het voornaamwoord, al, alles, voor een zelfstan-
dig naamwoord staat, gevolgd van ook, moet men den zin omkuren
op de volgende wijze: Niek een vriend hij ook van u zij, of beter:
Hoeder hij u' vriend is, Tho' he be your friend, Hoeder hij ene
vrouw is, Tho' she be a woman; woordelijk. Hoemel hij u' vriend
is, Hoemel hij ene vrouw is.

De voornaamwoorden niet en wie, gevolgd van het merk-
woord zijn in de bijvoegende wijs, words door whatever uitgedrukt,
ke, wanneer het zaken betreft, en door whoever, wanneer het per-
sonen betreft. Bij voorbeeld: Wat u' voornemen ook zij, wha-
tever your intention may be. Ik weet niet wie de schrijver van
dis boek is; maar, wie het ook zij, hij verdient aangemoed-
igd te worden, I do not know who is the author of this book, but,
whoever he may be, he deserves to be encouraged. Men bedient zich
soms ook van whatever, als men van personen spreekt, want,
meer men hun beroep of kunnen rang bedoelt. Bij voor-
beeld: Ik weet niet of hij Christen, Jood of Mahomedaan
is; maar, wat hij ook zij, acht ik zijne eerlykheid, I don't
know whether he be a christian, a Jew, or a Mahometan; but what-
ever he may be, I value his probity. Wanneer men van eene
zaak onder velen spreekt, bedient men zich van whichever,
of van whichever, en het merkwoord zijn words uitgelaten.
Bij voorbeeld: Ik zal u volgen, welken weg gij neemt,

I will follow you, whichever road, or which road soever you take.

Jeder, elk, wanneer het niet gevolgd words door de genitivus,
niet, kan door every one of every body vertaald worden. Wan-
neer het gevolgd words of kan gevolgd worden door een genitivus,
words het uitgedrukt door each. Bij voorbeeld: Jeder mensch he-
eft zijne misflagen, Every one of every body has his failings. Jeder
van die schilderijen is van groote waarde, Each of those pictures
is very valuable. Neem dese boeken weg en zet elk op zijne plaats,
Take these books away, and put each of them in its place.

Geen, geene, gevolgd van een zelfstandig naamwoord
dat niet voorafgegaan is door het voorzetsel van, words vertaald
door no. Bij voorbeeld: Daar is geen middel om dat te doen,
There is no way of doing that. Zoo het zelfstandig naamwoord
voorafgegaan words door het voorzetsel van, vertaals men geen
of geene door none of not any. Ik ken geen man u'ne vrien-
den, I know none of your friends, of I do not know any of your
friends.

None words soms gebruikt om meer nadruk te geven
aan not. Bij voorbeeld: She is none of the wisest, zij is niet
van de wijste.

Neither words slechts met eene ontkenning geplaatst man,
meer het ook niet beteeckent. Bij voorbeeld: Ik ken noch
den eenen noch den anderen (geen van beide), I know
neither of them. Gij wilt er niet meer naar toe gaan, en
ik ook niet, You will not go there, nor neither.

Both words soms gebruikt op een aansallende wijze
om met meer kracht twee dingen naaan men spreekt
aan te duiden. Bij voorbeeld: Both hij see and land, Zoo
wel ter see als te land. Both the man and the woman, De
man en de vrouw, of Zoo wel de man als de vrouw,

ent.

Vijftiende opstel.

Wat voor verschil er ook schijnt tusschen de standen der
 difference appears to be between station of
 levens, er is niettemin een zekere opwekking van goed en kwa,
 life there is nevertheless certain compensation good and evil
 ad die het geluk gelijk maakt. Nocht de eene noch de andere,
 renders equal.
 re heeft zijne plicht gedaan. De eene en de andere verha,
 has done his duty. relate
 een de zelfde geschiedenis; maar noch de eene
 same story, though
 noch de andere denkt dat hij waar is. Wie rechtvaardig is, is
 believes it to be true. is just is
 eerlijk, en insgelijks, wie eenlijk is, is rechtvaardig. De ver,
 honest again is honest, is just. speak
 knaister is altijd arm, hoewel vermogen hij ook hebbe. Zijt met
 always poor riches he may have. Be
 gij schijnt te zijn, en schijn hetgeen gij zijt. Wie merkkelijk bra,
 appear are. is really bra,
 af en grootmoedig is, heeft altijd troost wanneer hij ver,
 re generous has always comfort when is oppres,
 drukt mond, te weten dat hij boven hen verheven is
 sed to know thus is superior
 die hem verongelijken, door hân vengiffenis te schenken.
 injure, bij forgiveness
 Er is geen mensch, met verdienste hij ook hebbe, die niet
 There is man merits may have would

reer bedroefd zou zijn, indien hij alles mist wat men van hem
 nos he sorry if knew is
 denkt. De deugd in het ongeluk trekt den eerbied aan; ma,
 thoughts. Virtue in misfortune attracts respect
 ar de laagheid, hoe gelukkig hij meien moge trekt niets dan
 baseness successful may he attracts one's
 verachting tot zich. De rechtvaardigheid haat alle andere deug,
 contempt justice comprehends vir,
 den. Paris weigerde Helena terug te geven aan haar gemaal,
 the. Paris refused to restore Helen husband
 naurna de oorlog verklaard werd, die tien jaren duurde.
 upon war was declared and is lasted year.
 De liefdadigheid verheugt zich in het geluk van anderen.
 charity rejoices in the happiness
 Voor het grootste gedeelte der menschen zijn de katalen van
 To most man misfortune
 anderen slechts een droom. De Atheners meer dan eens
 are his dream. Athenian more than once
 sloegen den koning van Perzie ter zee en te land. Men
 defeated king Persia
 vroeg eens aan Aristippus maar in een beknaam man ver,
 Aristippus being once asked in able man did,
 schildte van een draas; dat men hen kende, zeide hij,
 faced block head; let them he sent said
 uit hân land, en men zal het zien. Niemand is berei,
 out his country you will see. is secure
 ligt tegen den laster. Toen men zekeren vorst prees
 from calumny. At prince being praised
 over menscheden deugden die hij niet dehad, ik zal alles
 for virtue did not possess will

40.

41.

doen wat ik kan, leide hij, om te beletten dat gij onnaarheid sp,
do can said he to present from telling an
recht. De grooten doen alles wat zij kunnen om het gebruik
intrich. Great do een to lose use
van hunne voeten en handen te verliesen; hetwelk echter
of their feet hands hinder
de grootste plaag is die eenen mensch kan overkomen. Oe,
curse can besall man.
mand vroeg aan Aristippus wat de wijsbegeerte hem had
asking Aristippus he had learned hij
geleerd: vriendelijk te leven met iedereen, antwoordde hij.
philosophy: to live amicably with unstered
De vrouw, de moeder en de dochter van Darius, hoe bedroef,
wife mother daughter afflicted
en neerslagtig zij ook waren, konden zich niet meer,
dejected were could not for,
houden van de grootmoedigheid te bewonderen van Alex,
their admiration generostij
kander.

Vijftiende les.

De hulpwerkwoorden.

Verboeging van het werkwoord to have, hebben.

Aantoonende wijs.

Tegenwoordige tijd.

Onvolmaakte tijd.

I have, ik heb.
Thou hast, gij hebt.
He has, hij heeft.
She has, zij heeft.
We have, wij hebben.
You have, gij hebt.
They have, zij hebben.

I had, ik had.
Thou hadst, gij hadt.
He had, hij had.
She had, zij had.
We had, wij hadden.
You had, gij hadt.
They had, zij hadden.

Aankomende tijd.

Aankomende tijd.

I shall have, ik zal.
Thou shalt have, gij zult.
He shall have, hij zal.
We shall have, wij zullen.
You shall have, gij zult.
They shall have, zij zullen.

hebben.

I will have, ik zal.
Thou wilt have, gij zult.
He will have, hij zal.
We will have, wij zullen.
You will have, gij zult.
They will have, zij zullen.

hebben.

Gehiedende wijs.

Let me have,
have,
Let him have,

laat mij hebben.
hebt.
laat hem hebben.

Let her have,
Let us have,
Hear,
Let them have,

laat haar hebben.
laat ons hebben.
hebs.
laat hen hebben.

Aanvoegende tijd.

That I may have,
thou mayest have,
he may have,
we may have,
you may have,
they may have,

Tegenwoordige tijd.

Dat ik hebbe.
gij hebt.
hij hebbe.
wij hebben.
gij hebt.
hij hebben.

Onvolmaakte tijd.

I must have,
Thou mightst have,
He might have,
We might have,
You might have,
They might have,

ik moet hebben.
gij moet hebben.
hij moet hebben.
wij moesten hebben.
gij moet hebben.
hij moesten hebben.

Onvolmaakte tijd.

I could have,
Thou couldst have,
He could have,
We could have,
You could have,
They could have,

Ik kon hebben.
gij kondet hebben.
hij kon hebben.
wij konden hebben.
gij kondet hebben.
hij konden hebben.

Onvolmaakte tijd.

I would have,
Thou wouldst have,
He would have,
We would have,
You would have,
They would have,

ik wil hebben.
gij wils hebben.
hij wil hebben.
wij willen hebben.
gij wils hebben.
hij willen hebben.

Onvolmaakte tijd.

I should have,
Thou shouldst have,
He should have,
We should have,
You should have,
They should have,

ik zou hebben.
gij zouds hebben.
hij zou hebben.
wij zouden hebben.
gij zouds hebben.
hij zouden hebben.

Onbepaalde tijd.

Tegenwoordige tijd.	To have,	hebben.
Tegenwoordige deelwoord.	Having,	hebbende.
Verleden deelwoord.	Had,	gehad.

Er is een andere onvolmaakte tijd der bijvoegende tijd, die volmaakt gelijk is aan den onvolmaakten tijd der aanvoegende tijd, te weten: That I had, dat ik hadde; that thou hadst, dat gij haddet, ent.; thogh I had, opschoon ik had, de; thogh thou hadst, opschoon gij haddet, ent.

Alpens de verklaring der woorden shall, will, may, might, could, would, should, kan men de verwoording van het regelmatig verkenwoord te cult naxien.

Verwoeging van het hulpwerkwoord Zijn .

Onvolmaakte mijs.

Tegenwoordige tijd.

I am,	ik ben.	We are,	wij zijn.
Thou art,	gij zijt.	You are,	gij zijt.
He is,	hij is.	They are,	zij zijn.

Onvolmaakte verledene tijd.

I was,	ik was.	We were,	wij waren.
Thou wast,	gij waart.	You were,	gij waart.
He was,	hij was.	They were,	zij waren.

Toekomende tijd.

I shall be,	ik zal zijn.
Thou shalt be,	gij zult zijn.
He shall be,	hij zal zijn.
We shall be,	wij zullen zijn.
You shall be,	gij zult zijn.
They shall be,	zij zullen zijn.

I will be,	ik zal zijn.
Thou wilt be,	gij zult zijn.
He will be,	hij zal zijn.
We will be,	wij zullen zijn.
You will be,	gij zult zijn.
They will be,	zij zullen zijn.

Gebiedende mijs.

Let me be,
be,
Let him be,
Let her be,
Let us be,
Be,
Let them be,

laat mij zijn.
wees of zijt.
laat hem zijn.
laat haar zijn.
laat ons zijn.
Wees of zijt.
laat ons zijn.

Bijvoegende mijs.

That I may be,
thou mayest be,
he may be,
we may be,
you may be,
they may be,

dat ik moge zijn.
gij moogs zijn.
hij moge zijn.
wij mogen zijn.
gij moogs zijn.
zij mogen zijn.

Onvolmaakte verledene tijd.

I might be,
Thou mightest be,
He might be,
We might be,
You might be,
They might be,

je mogts zijn.
gij mogts zijn.
hij mogt zijn.
wij mogten zijn.
gij mogts zijn.
zij mogten zijn.

I could be,
Thou couldst be,
He could be,
We could be,
You could be,
They could be,

ik kon zijn.
gij kondet zijn.
hij kon zijn.
wij konden zijn.
gij kondet zijn.
zij konden zijn.

I would be,
Thou wouldst be,
She would be,
We would be,
You would be,
They would be,

ik wilde zijn.
gij wildet zijn.
hij wilde zijn.
wij wilden zijn.
gij wildet zijn.
zij wilden zijn.

I should be,
Thou shouldst be,
She should be,
We should be,
You should be,
They should be,

ik zou zijn.
gij zoudet zijn.
hij zou zijn.
wij zouden zijn.
gij zoudt zijn.
zij zouden zijn.

Onbepaalde tijd.

Tegenwoordige tijd. To be, zijn.
Tegenwoordige deelwoord. Being, zijnde.
Verleden deelwoord. Been, geweest.

Nota. Om de zamengestelde tijden van deze twee werkwoorden te vormen heeft men niets te doen dan het verleden deelwoord bij den eenvoudigen tijd van het werkwoord hebben te voegen: I have had, ik heb gehad; thou hast had, gij hebt gehad, enz. I have been, ik ben geweest; thou hast been, gij zijt geweest, enz. I had had, ik had gehad; I had been, ik was geweest, en aldus met de anderen.

Aanmerkingen.

Men bedient zich in het Engelsch, van het werkwoord to be, gevolgd van eenen onbepaalden tijd, om de ver-

machting of de noodzakelijkheid van iets aan te duiden. Bij voorbeeld: I am to dine with him to morrow, ik moet morgen met hem eten; We are to set out in a few days, wij moeten in eenige dagen vertrekken; moordeljk: ik ben te eten; wij zijn te vertrekken, enz.

Het is, het was, enz., worden in het Engelsch vertaald door is is, was was, enz., wanneer het levende dingen betreft; Zoo als you is my book, you was my house, enz. Het is mijn boek, het was mijn huis, enz.

You is, is was, enz., elc wordt ook van personen gezegd, wanneer zij eenvoudig als de voortzetting van eenige dingen aangemerkt worden. Bij voorbeeld: You is the footman who has done it, Het is de diensthode die het gedaan heeft, you was Peter who spoke last, Het was Pieter die het laatst sprak, enz.

In andere gevallen bedient men zich van they, these of those. Bij voorbeeld: Het zijn zeer beleefde lieden, They are very honest people. Dit zijn mijne redenen, These of those are my reasons.

Er is, er was, enz., wordt door there is, there was, enz. vertaald, wanneer het naamwoord dat volgt in het enkelvoud is; en door there are, there were, enz., wanneer het in het meervoud is. Bij voorbeeld: Daar is een man. There is a man; Daar zijn mannen, There are men; daar was een dame, There was a lady; Daar waren dames, There were ladies; en zoo ook met de tijden.

Het werkwoord there is, there was, enz., gevolgd van de onbepaalde tijds to be, betekent er zal, er was, enz. Bij voorbeeld: There is to be a ball to night, Er zal dezen avond een bal zijn.

Om te zeggen: ik heb hem sedert twee maanden niet gezien, zegt men: I have not seen him these two months, of

It is two months since I saw him, etc.

Wanneer het eene gebeurde zaak betreft in een tijd die geheel afgelopen is, als: Gk heb hem voor twee dagen gezien. Dat is reeds tien jaren geleden, zegt men: I saw him two days ago. That happened ten years ago. Het maand ago beteekent voorbij, geleden; en het is dus als of men zeide: twee dagen geleden, tien jaren geleden.

Zestiende opstel.

Het was Laurens coster van Haarlem, die uitvond de boek, Laurentius intended art drukkunst in 1470. De staat van Florence bloeide in rust of printing in 1480. state Florence enjoyed triumph en overloed onder de regering van de Medicis. Fosca, tranquillity plenty inder government Medicis Fosca, nen was toen in Italic, wat meeleer Athene was in Grieken, nij then in Italic formerlij Athene is Greece. land. De rijkdom en de armoede hebben een grooten invloed op de menschen. Wealth poverty grows in, vloed op de menschen. De eerste stap naar de rijkheid is te flourish over man. sleep towards wisdom te weten dat wij onwetend zijn. Heels drie dingen open voor know thus ignorant thing open for sinen vriend: het gelaet, de heurs en het hart. geder friend countenance purse heart. Overij tijdvak van het leven heeft vermenigen die daaraan na, period life pressure

natuurlijk en eigen zijn. Or zijn menschen die houden de hoe, natural proper. person like to have ken als huissieraden, meer om te versieren en te versieren ook as house-hold-goods to set off embellish hien huis dan om te versieren hinnen geest. Benserade house enrich mind. in de Akademie zijnde, nam de plaats in van Furetiere dien in Akademie he there took place hij niet heminde. Hier is eene plaats, zeide hij, waar ik sul dir nos love. said where shall zeggen vele kottennijen. Bravo, antwoorde furetiere hem, say manij silly things. Bravo answered zij hebt meer met begonnen. Het is onmogelyk op te began admirably well. impossible to leggen stilzwijgen aan de innerlijke stem die ons vernijft impose silence to voice interior upbraids onze mislagen; het is de stem van de natuur selve. You, with fault nature itself. dien mij zonder mislagen waren, zouden mij minder aan, without fault. gedreken worden om die te bemerken in anderen. Men zegt eager to observe them in others. They say dat de mensch een gekellig dier is: in dis part de Fransch, man sociable animal: upon this footing Frenchman man is de mensch bij hitnemenheid; want hij schijnt alleen is man bij mij of excellence; for seems als geboren te zijn voor de samenleving. Laat de wereld pra, obs for nothing but society. To let the world talk ten, en altijd meldden, is een regel die, mel in aechts gene, always use well maxim obser,

men zijnde, onre rust verberkent en levestigs eindelijk onren
ved, seclures repose establishes us last
goeden naam. De steden en de menschen zullen nooit de,
reputation. citij men neier
vrijd zijn van hunne knalen, dan wanneer de wijsgeerte sul over,
pre evil till filosofij die,
minnen de onmetendheid en de ondeghd. De natuur schijnt
torious over ignorance vice. Nature seems
gedongt te hebben dat de dwaasheden der menschen kortstondig
provided thus follij man transitorij
zouden zijn; maar de boeken maken die onvergetelyk. Op het
his book perpetuete. als
ogenblik dat Phocion stercken sou, vrag men hem wat hij aan
instant when Phocion to die, they asked him
zijn loon te zeggen had; hij antwoorde, te vergeten de heler,
to say son answered to forget in,
dingen welke de Atheners hem hadden aangedaan. Een re,
jrij Athenian.
meinsche soldaat had een rechtgeding; hij verrocht Augustus
roman soldier lunschis desired Augustus
hem te beschermen. De Keizer gaf hem een van zijne hou,
to protees. Imperor gave colu,
lingen om hem te vergekellen bij de regters. De soldaat
hier to attend to the judge.
was steds genoeg om tot Augustus te zeggen: Ik heb niet
bold enough to say. did
alzo gehandelt ten desen oppigte, toen gij in genaar maant
nos behave thus towards you, when in danger
in den slag van Cladium: ik help heb voor u gestreden. En
us battle Cladium: follows.

deze woorden zeggende, toonde hij de wonden die hij had ontfangen.
saying word, showed wound received.
Philippus, koning van Maedonice, verscheit hebbende met zijne
Philip king Maedon, us variames with
vroden en zijn loon, en vragende aan Demaratus of de Grieken
ripe son asking Demaratus whether Greeks
eindragtig waren: Het doet u niet slecht, zeide hij, Mijnheer!
peaceable ill becomes said he sir
dat gij verneemt naar de geschillen der Grieken, terwijl de twee,
to enquire about the quarrel Greece, whilst dis,
drags in den eigen huis is. Deze helpe koning, truiende met
cord in gold own familij. king disputing with
een beknamen musikant over de schoonheid van een lied: Het
alle musician about beauty. sir
had jammer zijn, Mijnheer, zeide de toonkunstenaar hem, dat
grees pitij sir said
gij ongelukkig genoeg maant om dit beter te meten dan ik.
so unhappij us to know.

Zeventiende les.

Vernoeging van het regelmatig merkwoord to call, roe,
pen, om tot voorbeeld te dienen voor alle regel,
matige merkwoorden.

Antoonende wijze.

Tegenwoordige tijd.

I call,

ik roep.

Thow callst,	gij roept.
He calls,	hij roept.
We call,	wij roepen.
Yow call,	gij roept.
They call,	zij roepen.

De mijne van verkleinen van den tegenwoordigen tijd drie, is eenvoudig de daad dit.

Wanneer het werkwoord met een medeklinker, of met een eindigt, vormt men den tweede persoon van het enkelvoud door bijvoeging van *st*, en den derden, met *s*.

De werkwoorden die uitgaan in *ch, sh, ss, *h, h*, nemen, als de anderen, *st* aan in den tweede persoon van het enkelvoud, maar zij eindigen in *s* in den derden, en deze uitgang voegt eene syllabe bij het woord. Bij voorbeeld: *I besuch, ik verzoek; he besuches, hij verzoekt; I push, ik stoot; he pushes, hij stoot; I fix, ik maak vast; he fixes, hij maakt vast; I prom, ik prom; he proms, hij promt.*

De werkwoorden die uitgaan in *e*, zoo als *he loie, he liee, ent, seminnen, lezen, nemen* eenvoudig *st* voor den tweede persoon, en *s* voor de derde aan. Bij voorbeeld: *I love, thow loest, he loves.*

In de werkwoorden die uitgaan in *y*, voorafgegaan van een of verscheiden medeklinkers, verandert men de *y* in *ist* om den tweede persoon van het enkelvoud te maken, en in *is* om den derden te vormen. Bij voorbeeld: *I cry, thow criest, he cries, ik schreuen, gij schreuet, hij schreuet.* Indien de *y* voorafgegaan is van een klinker, voegt men er eenvoudig *st* bij, om den tweede persoon van het enkelvoud te vormen, en *s* voor den derden persoon. Bij

voorbeeld: *I say, thow sayest, he says, ik zeg, gij zegt, hij zegt.*

De uitgangen in *th, eth*, in den derden persoon van het enkelvoud, als *he hith, he speaketh, ent. hij heyt, hij spreekt, zijn thans niet in gebruik dan in een' deftigen toon.*

I do call,	ik roep.
Thow doest call,	gij roept.
He does call,	hij roept.
We do call,	wij roepen.
Yow do call,	gij roept.
They do call,	zij roepen.

Men gebruikte deze wijze wanneer men wil deestigen het, geen men met kracht bemert.

Men moet de onderwrigende en ontkennde spreekwijzen uitronderen, maar do niet dan het teken is van den tegenwoordigen tijd, zoo als men in het vervolg zal zien.

I am calling,	ik roep.
Thow art calling,	gij roept.
He is calling,	hij roept.
We are calling,	wij roepen.
Yow are calling,	gij roept.
They are calling,	zij roepen.

Deze wijze wordt gebruikt wanneer men van eene daad sprukt als aankondende geschiedende of als op het oogenblik help gepleegd wordende. Bij voorbeeld: *He is always singing, hij zingt altijd, woordelijk: altijd is altijd zingende. I am writing a letter, ik schrijf eenen brief; woordelijk: ik ben eenen*

brief schrijvende.

Onvolmaakt verledenen tijd.

I was calling,	ik riep.
Thou wast calling,	gij riept.
He was calling,	hij riep.
We were calling,	wij riepen.
You were calling,	gij riept.
They were calling,	zij riepen.

Deze onvolmaakt verledenen tijd duidt aan dat eene daad in den tijd geschiedde, naarin eene andere daad werd verrigt. Bij voorbeeld: I was writing when you came in, ik schreef toen gij binnen kwamt; moondelijk: ik was schrijvende, ent.

Onvolmaakt verleden tijd.

I called,	ik riep.
Thou calledst,	gij riept.
He called,	hij riep.
We called,	wij riepen.
You called,	gij riept.
They called,	zij riepen.

Deze tijd wordt genomen met bijvoeging van ed aan de onbepaalde wijze, wanneer de onbepaalde wijze eindigt met eenen medeklinker of met een n. Indien de onbepaalde wijze in v eindigt als te love, ent. voegt men er sloch, te eene d bij, om den onvolmaakt verleden tijd te vormen. Bij voorbeeld: I loved, ent. Door den uitgang ed onderscheidt men de regelmatige werkwoorden. In de werkwoor-

den uitgaante in ij, voorafgegaan van een of van verscheiden medeklinkers, verandert men de ij in ied, zoo als te krij, te satisfij, te proeven, te doen, ent. I tried, I satisfied, ent.

I did call,	ik riep.
Thou didst call,	gij riept.
He did call,	hij riep.
We did call,	wij riepen.
You did call,	gij riept.
They did call,	zij riepen.

Did, even als do, gevoegt bij het werkwoord, dient om de daad met meer klem uit te drukken. Bij voorbeeld: I did love her, ik beminde haar, dat is te zeggen, ik beminde haar meermalen. In de ondervragingen, is did niets dan het teken van den verledenen tijd, zoo als men te zijner plaatse zal zien. De tijden vervolgen ook den onbepaald verleden tijd, wanneer de tijd bepaald is. Bij voorbeeld: ik heb hem dezen morgen gezien, I saw him this morning, en niet I have seen him, ent.

Toekomende tijd.

I shall call,	ik zal roepen.
Thou shalt call,	gij zult roepen.
He shall call,	hij zal roepen.
We shall call,	wij zullen roepen.
You shall call,	gij zult roepen.
They shall call,	zij zullen roepen.
I will call,	ik zal roepen.
Thou wilt call,	gij zult roepen.

He will call,
me will call,
you will call,
They will call,

hij zal roepen.
mij zullen roepen.
gij zult roepen,
zij zullen roepen.

Wanneer men eenvoudig eene gebeurtenis wil uitdrukken, of eene toekomstige daad, bedient men zich van shall in den eersten persoon en van will in den tweeden en in den derde; maar zoo het eene belofte, eene bedreiging, een bevel of een verbod betreft, bedient men zich van will in den eersten persoon en van shall in de twee anderen.

Zoo meer duidelijkheid lette men dat will eene daad aphan, kelyk van den wil aanduidt, en shall eene daad aan welke de wil van den persoon die het onderwerp van het merkwoord is, geen deel heeft.

Gebiedende wijs.

Let me call,
call,
Let him call,
Let her call,
Let us call,
call,
Let them call,

Laat mij roepen.
roep.
Laat hem roepen.
Laat haar roepen.
Laat ons roepen.
roept.
Laat hen roepen.

Let kan aangemerkt worden als een verlot, een verzoek, eene vermaning, een mensch, eene vernedering of een bevel.

Bijvoegende wijs.

Tegenwoordige tijd.

That I may call,
You mayest call,
he may call,
we may call,
you may call,
they may call,

dat ik roepe.
gij roept.
hij roepe.
wij roepen.
gij roept.
zij roepen.

May beteekent een onzeker en onvoornaedelijke vermen- gen. Bij voorbeeld: Draw near that I may see you, kom na, der bij, dat ik u zie, of opdas ik u zie, dat is te zeggen, op, dat ik u kunne zien. Now although, though of tho', alhoewel, before, voordat, provided, mits, unless, ten tij, drukt men may niet uit, en men zegt although of tho' I call, hoewel ik roepe, ent.

Onvolmaakt verleden tijd.

I might call,
Thou mightest call,
He might call,
We might call,
You might call,
They might call

ik mogt roepen.
gij mogt roepen.
hij mogt roepen.
wij mogten roepen.
gij mogt roepen.
zij mogten roepen.

Might, dat van may komt, beteekent insgelijks een on- zeker en voornaedelijke vermoegen. Bij voorb.: you might be happy, if you could think yourself so, gij zoudt gelukkig kun- nen zijn, zoo gij u zelven gelukkig achtte, ent.

I could call,
Thou couldst call,
He could call,
We could call,
You could call,
They could call,

ik konde roepen.
gij kondet roepen.
hij konde roepen.
wij konden roepen.
gij kondet roepen.
zij konden roepen.

Could mijer eene voltrekte magt aan, bepaald en stillig.
Bij voorbeeld: I could do it, if I would, ik kon het kunnen doen, zoo ik wilde; dus is te zeggen, ik kon in staat zijn, of ik kon in staat zijn het te doen, zoo ik wilde.

I should call,
Thou shouldst call,
He should call,
We should call,
You should call,
They should call,

ik kon roepen.
hij konde roepen.
hij kon roepen.
wij konden roepen.
gij konde roepen.
zij konden roepen.

Should volgt denzelfden regel als shall. In de voor-
maandelijke volzinnen, bedient men zich echter van should,
zonder de noodzakelijkheid noch den pligt te willen aanduiden.
Bij voorbeeld: It he should do that, I would punish him, zoo
hij dus deed, kon ik hem straffen. Should she come, show me,
ghet dine with us, zoo zij kwam, kon zij met ons kunnen dinen.

I would call,
Thou wouldst call,
He would call,
We would call,
You would call,

ik wilde roepen.
gij mildet roepen.
hij wilde roepen.
wij milden roepen.
gij mildet roepen.

They would call,

zij wilden roepen.

Onbepaalde mij.

Tegenwoordige tijd.

To call,

roepen.

50.

De voorzetsels van, van, om, voor, die de onbepaalde mij,
de voorzetsels, worden somtijds in het engelsch uitgedrukt door
to dat het teken is van de onbepaalde mijke.

Het teken to noords altijd uitgelaten voor de onbepaal-
de mijke voorzetsels van de meerknoonden behold, bid, can,
could, feel, dare, hear, let, make, may, must, need, see, smell, will,
would. Bij voorbeeld: I beheld him run, Ik zag hem loopen.
I bid you go home, ik beveel u in huis te gaan. He can speak
english, Hij kan engelsch spreken, enz.

Tegenwoordig deelwoord.

Calling,

roepende.

五
十

Wanneer de onbepaalde mijke met eenen medeklinker, met
eene o, eene n of eene ij indigs voegs men er ingelij om
het tegenwoordige deelwoord te vormen. Bij voorbeeld: To
call, roepen, calling, roepende, to go, gaan, going, gaande,
to borrow, leenen, borrowing, leenende, to gratify, vol-
doen, gratifying, vordoen. Wanneer de onbepaalde mijke
in d eindigs laet men de d weg en men voegs er ing-
lij. Bij voorbeeld: To prove, bewijzen, proving, bewijzen,

de. Zoo de onbepaalde wijs in *ix* uitgaat verandert men *ix* in *yng*. Bij voorbeeld: *To die, stemmen, dijng, stemmen, de.*

Merkt op dat men somtijds het tegenwoordig deelwoord gebruikt in plaats van de onbepaalde wijs, en zelfs in plaats van een helpstaandig naamwoord. Bij voorbeeld: *Ik zie hem komen, I see him coming. Ik ga dansen, I go a dancing.* Het lezen van romans is heel gevaarlijk voor de jeugd, *The reading of novels is very dangerous for youth.*

En de voorzetsels, uitgekondert van het voorzetsel *to*, het, welke de onbepaalde wijs requiert, zoo als ik heb opgemerkt, gebruiken men altijd het tegenwoordige deelwoord. Bij voorbeeld: *I told him of my from writing, Gij belet mij te schrijven. He amused himself with singing, Hij vermaakt zich met zingen, enz.*

Verleden deelwoord

called,

geroepen.

Wanneer een onbepaald wijze of eenlettergrepig woord eindigt met eenen medeklinker, voorafgegaan door een *en*, *elen*, *linker*, zoo als *to blot, uitnischelen, to beg, vragen*, verdubbelt men den medeklinker telkens wanneer men er eene syllabe bijvoegt; als *thou blottest, thou begged, gij mischtet, gij vraagt; I blotted, I begged, ik mischte uis; ik vroeg; blotting, begging, uitnischelende, vragende; I have blotted, I have begged, ik heb uitgemitst, ik heb gevraagd, enz.*

Indien de onbepaalde wijze, met een enkel en medeklinker eindigt, voorafgegaan door een enkel en klinker,

ker, en verscheiden syllables heeft, verdubbelt men den medeklinker wanneer de klemtoon op de laatste syllabe valt, als *to permis, to omis, enz. veroorloonen, achterlaten*; maar men verdubbelt den medeklinker niet wanneer de klemtoon niet op de laatste syllabe valt, als *to soliev, aandriegen, enz.* Bij voorbeeld: *He solicited him to do ill, hij spronde hem aan om kwaad te doen.* Het de werkwoorden die in *u* uitgaan, verdubbelt men den medeklinker nooit.

De rumingestelde tijten worden gevormd door bijvoeging van het verleden deelwoord bij het hulpwerkwoord *to have, hebben*. Bij voorbeeld: *Ik heb geroepen, I have called, Ik had geroepen, I had called, enz.*

Let op dat had bij het verleden deelwoord voegt, somtijds dient om eene daad die men niet heeft gedaan aan te duiden, maar doet men het voorwerpen had te doen. Bij voorbeeld: *I had dined with you, but the ruin hindered me, ik had met u gegeten hebben, maar de regen heeft het mij belet.*

Tafel.

der onregelmatige werkwoorden.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verl. tijd.	Verleden deelw.
<i>To</i>		
<i>abide, wonen.</i>	<i>abode.</i>	<i>abode.</i>
<i>arise, opstaan.</i>	<i>arose.</i>	<i>arisen</i>
<i>unake, ontwaken.</i>	<i>awoke.</i>	<i>awaked.</i>
<i>take, pakken.</i>	<i>taked</i>	<i>taken.</i>

de, waken of zijn.	was.	been.
dear, dragen.	bore.	borne.
dear, voortbrengen.	hare.	horn.
dear, slaan.	beat.	beat, beaten.
become, worden.	became.	become.
befall, gebieden.	befell.	befallen.
begot, verwikken.	begot.	begotten.
begin, beginnen.	begun.	begin.
begird, omgorden.	begirt.	begirt.
behold, zien.	beheld.	beheld, beholden.
dent, knigen.	dent.	dent.
beseech, berouwen.	beseech.	beseech.
beseech, smeeken.	besought.	besought.
beset, omringen.	beset.	beset.
bespeak, bespreken.	bespoke.	bespoken.
betake, zich toeleggen.	betook.	betaken.
bid, bereden.	bid, bad, bade.	bid, bidden.
bind, binden.	bound.	bound.
bite, bijten.	bite.	bitten.
bleed, bloeden.	bled.	bled.
blow, blazen.	blew.	blown.
break, breken.	broke, brake.	broken.
breed, heelen.	bred,	bred.
build, bouwen.	built.	built.
burn, branden.	burnt.	burnt.
burst, bersten.	burst.	burst.
buy, koopen.	bought.	bought.
can, kunnen.	could.	
cast,werpen.	cast.	cast.
catch, vangen.	caught.	caught, catched.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verb. tijd.	Verledendeeln.
chide, berispen.	chid.	chidden.
choose, of kiezen.	chose.	chosen.
clap, slaan.	clapt.	clapt.
cleave, klieven.	clept, cleave, clove.	clept, cloven.
climb, klimmen.	clomb.	climbed.
cling, zich hechten.	cling,	clung.
clothe, kleeden.	clad, clothed.	clad, clothed.
come, komen.	came.	come.
cost, kosten.	cost.	cost.
cramp, knellen.	cramp.	cramp.
creep, kruipen.	crept.	crept.
crop, korter maken.	cropt.	cropt.
crow, kraaijen.	crow.	crowed.
curse, vervloeken.	curst.	curst.
cut, snijden.	cut.	cut.
dare, durven.	durst.	dared.
deal, handelen.	deals.	dealth.
die, sterven.	died.	dead.
dig, graven.	dig.	dig.
dip, dompelen.	dipt.	dipt.
do, doen.	did.	done.
draw, trekken.	drew.	drawn.
dream, droomen.	dreamt.	dreamt.
drink, drinken.	drank.	drunk, drunken.
drive, jagen.	drove.	driven.
drop, ontsallen.	dropt.	dropt.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verb. tijd.	Verleden tijd.
To		
dwell, wonen.	dwells.	dwells.
eat, eten.	eat, ate.	eat.
fall, vallen.	fell.	fall.
feed, voeden.	fed.	fed.
feel, voelen.	felt.	felt.
fight, vechten.	fought.	fought.
find, vinden.	found.	found.
flee, vluchten.	fled.	fled.
fling,werpen.	flung.	flung.
fly, vliegen.	flew.	flew.
fold, vouwen.	folded.	folded, folded.
forbear, zich onthouden.	forbore.	forbore.
forbid, verbieden.	forbad, forbade.	forbade.
foresee, voorzien.	foresaw.	foresaw.
foretell, voorzeggen.	foretold.	foretold.
forget, vergeten.	forgot.	forgot.
forgive, vergeven.	forgave.	forgave.
forsake, verlaten.	forsook.	forsook.
freeze, vriezen.	froze.	froze.
freight, laden.	freighted.	freighted.
geld, snijden.	gild.	gild.
get, verkrijgen.	got.	got, gotten.
gild, vergulden.	gild.	gild.
gird, omgorden.	girt.	girt.
give, geven.	gave.	gave.
go, gaan.	went.	went.
graze, graven.	grazed.	grazed, grazed.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verb. tijd.	Verleden deelw.
To		
grind, malen.	ground.	ground.
grow, groeien.	grew.	grown.
hang, hangen.	hung.	hung.
have, hebben.	had.	had.
hear, hooren.	heard.	heard.
heave, ophieven.	hoove, heaved.	hoove, heaved.
help, helpen.	helped, helped.	helped, helped.
hide, verbergen.	hid.	hidden.
hiss, fluiten.	hissed.	hissed.
hit, slaan.	hit.	hit.
hold, houden.	held.	held.
hurt, bekeeren.	hurt.	hurt.
keep, houden.	kept.	kept.
kneel, knielen.	kneels.	kneels.
knis, drijven.	knis.	knis.
knock, stooten.	knocks.	knock, knocked.
know, weten.	knew.	known.
lade, laden.	loaded.	laden.
lap, likken.	lapped.	lapped.
lay, liggen.	laid.	laid.
lead, geleiden.	led.	led.
leap, springen.	leapt.	leapt.
learn, leeren.	learnt.	learnt.
leave, verlaten.	left.	left.
lend, leenen.	lent.	lent.
let, laten.	let.	let.
lie, liggen.	lay.	lain.

Onbepaalde wijze	Onvolm. verl. tijd.	Verleden deelw.
To		
light, ontsteken.	lit, lighted.	lit, lighted.
load, laden.	loaded.	loaded, loaden.
lose, verliezen.	lost.	lost.
make, maken.	made.	made.
may, mogen.	might.	
mean, betekenen.	meant.	meant.
meet, ontmoeten.	met.	met.
melt, smelten.	melted.	melted.
mishappen, onbegruemd zijn.	mishappened.	mishappened.
misgive, doen dreken.	misgave.	misgiven.
mislay, verplaatsen.	mislaid.	mislain.
mistake, zich vergissen.	mistook.	mistaken.
misunderstand, kwalijk verstaan.	misunderstood.	misunderstood.
mor, mueren.	mored.	morn.
overbear, te losen he, men.	overbore.	overborn.
overcast, bedekken.	overcast.	overcast.
overcome, overwinnen.	overcome.	overcome.
overdo, overdriften.	overdid.	overdone.
overflow, overstroomen.	overflowed.	overflowed.
overhear, beluisteren.	overheard.	overheard.
oversee, overzien.	oversaw.	overseen.
overset, omverwerpen.	overset.	overset.
overslept, overslaan.	overslept.	overslept.
overtake, bereiken.	overtook.	overtaken.
overthrow, omverwerpen.	overthrew.	overthrown.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verl. tijd.	Verleden deelw.
To		
outshine, overschitteren.	outshone.	outshone.
outstand, wederstaan.	outstood.	outstood.
owe, schuldig zijn, moe, ten.	owed.	owed, owed.
pass, voortrijgaan.	past.	past.
pay, betalen.	paid.	paid.
pluck, uittrekken.	plucked.	plucked.
put, leggen.	put.	put.
read, lezen.	read.	read.
reap, inhamelen.	reapt.	reapt.
rent, versekeren.	rent.	rent.
ride, berijden.	rid.	rid.
ride, rijden.	rode.	rode.
ring, luiden.	rang.	ring.
rise, opstaan.	rose.	risen.
rive, splijten.	rived.	riven.
rot, verrotten.	rotted.	rotten.
run, loopen.	ran.	run.
save, hoogen.	saved.	saved.
say, zeggen.	said.	said.
see, zien.	saw.	seen.
seek, zoeken.	sought.	sought.
seeth, stoken.	sood.	sodden.
sell, verkoopen.	sold.	sold.
send, zenden.	sent.	sent.
set, zetten.	set.	set.
shake, schudden.	shook.	shaken.
shake, scheren.	shaved.	shaven.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verl. tijd.	Verleden deelw.
To		
shear, scheren.	shore.	shorn.
shed, storten.	shed.	shed.
shew, toonen.	shewed.	shewn.
shine, schijnen.	shone.	shone.
shoe, beslaan.	shod.	shod.
shoot, uitspuiten.	shot.	shot.
show, toonen.	showed.	shown.
shred, hakken.	shred.	shred.
shrink, inkrimpen.	shrank.	shrank.
shrive, biechten.	shrove.	shriven.
shut, sluiten.	shut.	shut.
sing, zingen.	sang.	sung.
sink, zinken.	sank, sunk.	sunk.
sit, zitten.	sat, sate.	sat.
slay, dooden.	slew.	slain.
sleep, slapen.	slept.	slept.
slide, glijden.	slid.	slidden.
sling, slingeren.	slung.	slung.
slink, slippers.	slunk.	slunk.
slip, glijden.	slipt.	slipt.
slis, kloven.	slis.	slis.
smell, ruiken.	smelt.	smelt.
smite, treffen.	smote.	smitten.
snow, sneeën.	snowed.	snown.
speak, spreken.	spoke, spake.	spoken.
speed, haasten.	sped.	sped.
spel, spellen.	spelt.	spelt.
spend, verschenken.	spent.	spent.

Onbepaalde wijze.	Onvolm. verl. tijd.	Verleden deelw.
To		
spill, storten.	spilt.	spilt.
spin, spinnen.	spun.	spun.
spit, spindlen.	spit, spat.	spitten.
split, kloven.	split.	split.
spread, spreiden.	spread.	spread.
spring, springen.	sprung.	sprung.
stamp, stampvoeten.	stamped.	stamped.
stand, staan.	stood.	stood.
steal, stelen.	stole.	stolen.
step, stappen.	stept.	stept.
stick, vast hechten.	stuck.	stuck.
sting, steken.	stung.	stung.
stink, stinken.	stunk.	stunk.
stride, stappen.	strode.	stridden.
strike, slaan.	struck.	struck.
string, rijgen.	strung.	strung.
strip, herrooven.	stript.	stript.
strive, trachten.	strove.	striven.
swear, zweren.	swore.	sworn.
sweat, zweeten.	sweat.	sweat.
sweep, vegen.	swept.	swept.
swell, wellen.	swelled.	swollen, swollen.
swim, zwemmen.	swam.	swum.
swing, slingeren.	swang.	swung.
take, nemen.	took.	taken.
teach, onderrichten.	taught.	taught.
tear, scheuren.	tore.	torn.
tell, vertellen.	told.	told.

Onbepaalde wijze. Onvolm. deel. tijd. Verleden deelw.

To

think, denken.	thought.	thought.
thrive, krachten.	throve.	thriven.
throw, werpen.	threw.	thrown.
thrust, stooten.	thrust.	thrust.
tread, treden.	trod.	trod, trodden.
weave, weven.	wove.	wove.
wind, ontspannen.	wound.	wound.
undergo, ondergaan.	underwent.	undergone.
understand, verstaan.	understood.	understood.
undertake, ondernemen.	undertook.	undertaken.
undo, ontdoen.	undid.	undone.
make, wassen.	made, maken.	made, maken.
wear, dragen.	wore.	worn.
weave, weven.	wove.	woven.
weep, weenen.	wept.	wept.
weave, weven.	wove, weef.	wove, weef.
whip, geeselen.	whipt.	whipt.
will, willen.	would.	would.
win, winnen.	won.	won.
wind, winden.	wound.	wound.
withdraw, zich verwijderen,	withdrew.	withdrew.
deren		
withhold, inhouden.	withheld.	withheld.
withstand, wederstaan.	withstood.	withstood.
work, werken.	wrought.	wrought, wor-
		ked.
wrap, omwinden.	wrapped.	wrapped.
wring, wringen.	wrung.	wrung.

Onbepaalde wijze. Onvolm. deel. tijd. Verleden deelw.

To

write, schrijven.	wrote.	written.
wring, wringen.	writhed.	writhen.

Zeventiende opstel.

Toen de beroemde Cincinnatus werd benoemd tot die,
 When famous to name die,
 tutor, vonden de aangevaardigen van den senaat hem achter
 tutor, to find deputy senate holding

de ploeg, hij verliet dien stotende tranen en uitroepende:
 plough to leave to shed tear cry
 helas! mijn veld zal dus niet in dit jaar bezaaid worden!
 alas! field will not them be sown year
 De hovelingen van philippus koning van Macedon, met,
 courtier philip king Macedon to
 den hem dwingen om zich te wreken op een vendienstelijk
 wish to persuade to revenge man
 man die knaap van hem gesproken had. Men moet voor,
 man to speak. I must know
 af weten, zeide philippus, of ik hem daartoe heb gegeven
 first to say whether to give
 oorzaak; en vernomende hebbende dat dit man geene gunst had ont,
 cause. to be informed thus tutor had not
 vangen van hem, ofschoon hij die verdant had, zond hij
 received thing to deserve to send
 hem groote geschenken. Eenigen tijd daarna vernam
 rich present. Some time after to hear

hij dat diezelfde man hem hoog prees. *Gij* liet, zeide Philip,
 thus verij to bestow upon great praise. see
 püs toen tegen derzelfde hovelingen, dat ik het geheim de
 then same thus to know secret
 ter meet dan gij om de lastertaal te doen ophouden. Toen
 of to check slander
 de koning Antigonus in eene zeer onvoordelige stelling
 king to pitch a camp spot incour
 vocht, hoorde hij eenige soldaten mormen en kwaad van
 deniert, to overhear some soldier to murmur
 hem spreken. In plaats van hem te straffen voor hün,
 to speak. Instead to punish
 ne onbeschaamtheit, zeide hij hün: zoo gij kwaad van den
 insolence to say
 koning wils spreken, ga dan wat verder van zijne tent op,
 to retire at a distance tent
 dat hij u niet straffe, indien hij u magt hooren.
 lest he punish you in case you should be overheard by him.
 Spurius Calpurnius, kreupel zijnde door een wondte, welke
 being much lamed wound
 hij ontrangen had in de dienst voor het gemeenebest, scha
 to received in the service commonwealth, to
 amde zich om in het openbaar te verschijnen. Vertoon
 he ashamed to appear in public To appear
 u, zeide zijne moeder tot hem, opdat elk schrede die gij
 abroad to say mother, that every step to
 doen zult u uwen moed herinnere. Pedarctes, de eer
 take to remind courage. Pedarctes honour
 niet gehad hebbende om gekozen te worden voor een
 to choose

van de drie honderd, die een rekeren eervollen rang in
 certain place of distinction in
 de stad hadden, keerde naar zijn huis terug, keer vergense,
 city to return home cuij
 gden vrolijk, zeggende dat hij verrukt was dat sparta drie
 cheerful to say overjoyed sparta
 honderd menschen gevonden had die beter waren dan hij. De
 to find better
 afgekanten van Carthago van Rome terugkomende, vielen
 ambassador to return to full
 in de handen van Scipio. Men drong hem gebruik te
 into hand Scipio. He was pressed to make use
 maken van meenruak. Neen, zeide hij: alhoewel de Cart,
 reprisals. No, to say though cart,
 hagers niet alleen den wapensteltand geschonden hebben, maar
 haginian not only to break truce but
 ook het recht der volken in de personen van onze afgekan,
 also law nations in person ambassador
 ten, zal ik geen van hen om het leven brengen op eene
 will not treat in man,
 wijze die onwaardig is de romeinsche grootheid of de rege,
 ner unworthy, either roman dignity or rule
 len van gematigheid die ik altijd heb gevolgd. Scipio toon,
 moderation constantly to observe. Scipio to
 de grootheid in alle zijne daden, en bijna in alle zijne
 show magnanimity in all actions almost
 woorden; maar de volken van spanje werden er door,
 word; his people Spain were especially
 al door getroffen, toen hij weigerde den titel van kō,
 ally affected with it when to refuse title

ring, dien hij hem aanboden, gestreeld door zijnen moed
king, to offer, to charm with sulow
en door zijne grootmoedigheid. Hij gevoelden, zegt Titus
generositeit. To see plainly,
Livius, welke grootheid van ziel het is, neder te zien met
Livy greatness soul in to look down with
verachting en versmading op eenen titel die het voornemen
contempt disdain upon a title object
is van de bewondering en de begeerten der overige ster-
velingen. admiration desire rest
menkind. Expression emperor Valerian to show
de achting die men nog bemees aan de armoede in de laat-
ste tijden van het Keizerrijk. how much poverty was esteemed even the
lowest age Empire. To give to raise
den Schatkemaarder, aan Aurelius, dien ik heb genoemd tot
treasurer Aurelianus to nominate
consul, alles wat hij noodig heeft voor de prachtvertoonin-
gen maarmede het gebruik hem belast. Consul necessary to defray the charges of
the customery shows. To deserve
de hulp megens zijne armoede, die hem maakt maar,
assistance by reason poverty to render credit
lijk groot, en die hem plaats boven alle anderen.
grand, to rank above.

